

THE GLEANER

138th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, July 3, 2002
16 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Things to do...
Places to go...
Read all about it in
THE GLEANER

829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormstown"
Open 7 days a week
04028-081100

✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

Child killed in accident

A 10 year-old boy was killed Saturday when he was hit by a car while crossing the English River Road outside Howick.

Haut-St-Laurent police said Benoit English was playing with his brother in a field about 2 p.m. Saturday afternoon when both decided to cross the road. The first child crossed safely, but Ben was struck by a vehicle driven by a local woman as he ran across the pavement. Police said the driver had no chance to avoid the boy, who was taken by ambulance to Ormstown's Barrie Memorial Hospital where the death was confirmed.

The driver of the car was also taken to hospital where she was treated for severe shock.

Police said there would be no further investigation into the death which was purely accidental.

(PL/JT)

Ste-Barbe mayor to run for ADQ

Ste-Barbe mayor Denis Poitras has decided to run for the Action Démocratique party in the next provincial election.

After some deliberation as to which of two local ridings to choose, he has settled on the new Beauharnois electoral district, where he is likely to oppose current Châteauguay MNA Serge Deslières of the PQ.



Denis Poitras

Poitras said last week that he had also considered running against Liberal MNA André Chenail in Huntingdon Riding.

"I received several requests from residents, both franco-phone and anglo-phone, to run in Huntingdon, and I took some time to think things over carefully before deciding on Beauharnois," he said.

His decision means he will not seek re-election in Ste-Barbe next November. He has been the mayor since 1997.

(PL/JT)

SUMMER HOLIDAY

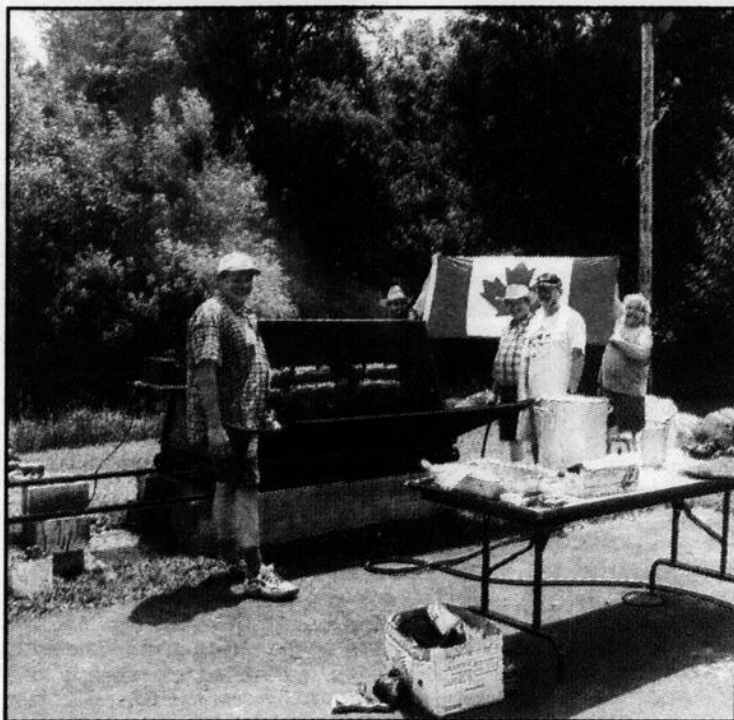
Next week's edition of The Gleaner (Wednesday, July 10) will be the last before our two-week summer-holiday break.

The Gleaner office will close at 5 p.m. on Thursday, July 11, to re-open at 9 a.m. on Friday, July 26.

Please take these dates into consideration when planning your advertising and news submissions.

(JT)

Grilling on Canada Day



The prime rib roasts were not the only things roasting on Monday, as temperatures soared on the Canada Day holiday. At the Ormstown Curling Club, the volunteer chefs were on the job preparing for the traditional July 1 evening supper, with a handy hose and a few cool ones to keep both the grill and the people from overheating. While some farmers had to be haying, a good crowd turned out for the Farmers' Picnic at Howick and for other special events across the Valley. (Photo: JT)

Droulers Site offers "dig it yourself" days

Judith Taylor
THE GLEANER

With the arrival of the summer holiday season, Valley people as well as visitors from elsewhere are looking forward to viewing something different, entertaining and even educational without having to travel too far from home.

One place to go is the Tsionhiakwatha/Droulers Site at St-Anicet, located on the Leahy Road.

This is the second year the site, the largest of its kind discovered so far in Quebec, has been open to the public, and after a debut which exceeded all expectations last year, the staff has once again put together a schedule of special weekend activities through July and August. All these are centred around the theme of traditional Amerindian life, and the setting couldn't be better; the reconstruction of a 15th century Iroquoian village on the very site where it existed, and where thousands of artifacts have already been found.

Dig it yourself

For the first time this year, members of the public will have the chance to add to that list of found objects, during public "digs" on July 7, August 3 and 4.

Visitors who come during the week have the chance to tour the reconstructed cedar longhouses, view the Kionhekwa exhibit and displays of tools and implements, and see the traditional garden containing the corn, squash and bean plants which provided a significant part of the Indian diet, along with fish and game.

Student interpreter/guides are on hand to introduce and explain the exhibits from Tuesday through Sunday

See DIG page 13



Reproductions of implements and tools used by the 15th century Iroquoian inhabitants of the site are displayed within the cedar-bark long-houses and demonstrated by guides. (Gleaner photo)

Dividing up the pie: MRC must decide how to spend \$ 867,000

Judith Taylor
THE GLEANER

The MRC du Haut-St-Laurent has 90 days to carry out a pleasant task: deciding how to spend over \$860,000 to ensure the preservation and development of its rural milieu over the next five years.

The money comes from Quebec under the new Pacte Rural, an agreement launched last December to benefit the province's rural regions. The Pacte lays out the major aims of the program, but leaves the details of how to use the money to the MRCs themselves.

Prefect Paul-Maurice Patenaude was one of five MRC representatives from the Montérégie to sign the agreement in St-Mathieu-de-Beloeil on Thursday, June 27.

The Haut-St-Laurent received the second-largest share, \$832,185, of the total of \$3.5 million allocated to the Montérégie. Other MRCs benefitting from the program are Acton (\$832,185), Brome-Missisquoi (\$1,197,364), Lajemmerais (\$208,941); and La Vallée-du-Richelieu (\$384,173).

Five guidelines

As the linchpin of Quebec's policy on "Ruralité", the pact lists five main areas of concentration in the effort to preserve and promote rural life. They are:

- * Bringing back and keeping young people and families in rural areas;
- * Improving the range and availability of services offered to the rural population;

See PACT page 3

MTQ hears at first hand of decaying local highways

Judith Taylor
THE GLEANER

Too narrow, badly banked, inadequate shoulders — these are just some of the problems with the Valley's major truck routes, and any day now they could lead to a major highway tragedy.

This is the gist of a message brought to regional Transport ministry officials last week by a Huntingdon businessman who has seen two of his own semi-trailer trucks hit the ditch in the last six months.

While ministry officials agreed that there is a dire need for improvements, they repeated their statement, already made this year to the MRC Haut-St-Laurent and to several municipalities, that they have no money to carry out the work.

"The MTQ understands there is a problem, and told us that Routes 138 and 202 are 'near the top of the list', but that they are waiting for money from Quebec," said 37-year-old Eric Suto, owner of Faubert Feeds, who led a local deputation at the June 27 meeting.

Taking action

On May 30, a second accident involving a Faubert Feeds truck followed an earlier February 2 mishap. In each case, a loaded semi-trailer hooked its rear wheels on the shoulder of a (different) badly-banked curve on Route 138 west of Huntingdon, and went out of control. Both loads were spilled, and in one case, the cab went off the road along with the trailer. Luckily, the driver was not seriously hurt, but both trucks were heavily damaged.

Suto took out his tape measure, checked out the road and headed for the Godmanchester

See ROADS page 3



Eric Suto: wants action on road conditions.

English News: Pages 1-8; 15, 16

DURO
vitres d'autos
Bicycle rack
\$59.95

DURO
vitres d'autos
2790 boul. Hébert,
(Nitro), St-Timothée
371-3876
223 boul.
St-Jean-Baptiste,
Châteauguay
692-3876

DURO
vitres d'autos
FREE
Windshield repair
when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

ANOTHER HOLIDAY — on Monday meant we had to get this material out early, so we're working with what we had on hand as of last Friday. Meanwhile, we hope everyone had a great holiday weekend.

THERE'S ONLY — one more issue of The Gleaner before the two-week holiday break, so if you have something which needs to appear before we go, get it in to us as promptly as possible this week.

WE PLAN — to include the list of winners from Ormstown Fair in next week's paper, along with more photos of local folk which we didn't have space to run immediately after the event.

NEW FRONTIERS — School Board announced this week that their Director of Educational Services, Noel Burke, has been named to take over as Quebec's Associate Deputy Minister of Education for the Anglophone Sector. This is the top job related to English-language education at the ministry. Mr. Burke will start his new job on August 5, accompanied by good wishes from all his colleagues at the local school board. He succeeds Elaine Freeland in the position.

LOCAL YOUNGSTERS — will be delighted to hear that the Chateauguay River Rehabilitation Committee (CRRC) is sponsoring its annual Fishing Derby for the younger set next weekend, on Saturday, July 6. A few days before the event, CRRC members will place more than 2,300 rainbow and brown trout into the Chateauguay, thanks to funding from Quebec's Wildlife ministry, Cleyn & Tinker, SCABRIC, and the municipalities of Huntingdon Hinchinbrooke, Godmanchester and Elgin.

LOCATION — of the fishing tournament will be the park next to the Civic Centre swimming pool, and hours will be 9 a.m. to noon. (you can fish on Sunday too.) Kids won't need a fishing license to take part, and there will be lots of prizes and fun for all. Family and friends are welcome to come along, says Stéphane Hanley of the CRRC.

A SIMILAR EVENT — is coming up this weekend at Ste-Martine, sponsored by the Balbuzards Fish and Game Club. For information call 825-2395, 370-1896, or (514) 349-5882. Both events are being held in the context of the province-wide Quebec Fishing Festival.

SCHOOL IS OUT — and not only for the kids. Adult courses at the Chateauguay Valley Career Centre in Ormstown also finished their term recently, and among the graduates was at least one student from fa-

raway northern Quebec. Mervyn Springle and his wife Gladys Hobbs spent the school year in rented quarters in Huntingdon so Mervyn could take advantage of the Construction Carpentry course offered at the CVCEC. It seems word of the courses available in this region have got around!

IN ONTARIO — there is new legislation which would fine farmers \$10,000 per day for violating manure-spreading and disposal regulations. The new rules included in the Nutrient Management Act will be finalized by fall, we read, with the aim of protecting waterways and preventing any duplication of the Walkerton tragedy.

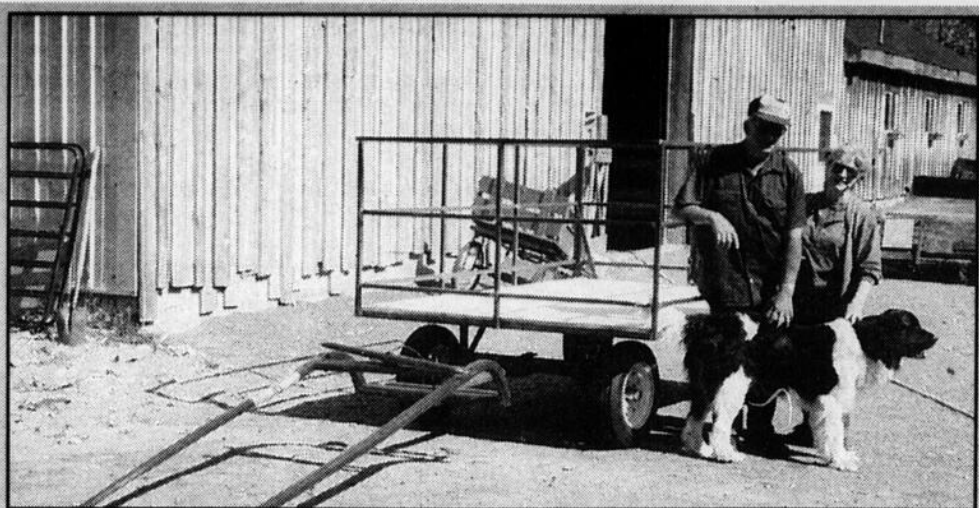
COMING UP — in St-Chrysostome on the weekend of July 13 and 14 is their annual giant Demolition Derby, specializing in provincial championship events for pick-up, 1/2 and 3/4 ton trucks, as well as vans and cars. So if the excitement of dust and crashes is your thing, off you go to see one of the biggest such events around. And it's in a good cause: profits go to the local Knights of Columbus, and to benefit the LEUCAN Association for children with leukemia and other forms of cancer. Saturday's start time is 6 p.m.; the action begins at 1 p.m. Sunday, rain or shine.

WE'RE STILL TRYING — to straighten out the identity of the parade float featured on our front page the week after Ormstown Fair. Heidi Rankin called to tell us that it was the creation of the Ormstown Nursery School. She said it wasn't among the prize winners, but the picture looked pretty good to us. The main thing is, everyone had a great time.

CHILDREN — looking for things to do during the summer holiday period should check out a new Arts Camp being offered between July 22 and August 2 at the Rockburn Church Hall. Activities will include visual arts, music, movement and drama. Instructors will be Tina Bye, Gail McGowan Drummond and Lynn Harper.

MANY PEOPLE — will remember the Renaissance Arts Camp offered a few years ago; this will be the same kind of program, catering to youngsters aged between eight and 12. At the end of the session, there will be a "grand finale" show for parents. For more information, see ad elsewhere or call Gail (264-6788); Tina (827-2022; or Lynn (827-2915).

IN HUNTINGDON — this year's Vacation Bible School at the Huntingdon United Church has the theme "SonCanyon River Adventure"; it will run between July 15 and



Where there's a will...

Bill Brown of Godmanchester (shown with wife Jean) has been working on this special wagon, a gift for the Lucky Harvest therapeutic riding project in Hinchinbrooke. When completed it will allow disabled children and adults who are unable to ride on horseback to drive a horse while they ride, in their wheelchairs, on the wagon. (Photo: courtesy P. McGill)

19, from 9 to 11:30 a.m. at the Church. All children in the community aged four to 12 are welcome to come along and enjoy music, games, crafts, snacks and Bible stories. For more information call Debbie Rennie at 264-2998.

A COOL TREAT — will be on offer at the Franklin United Church Ice Cream Social, coming up this Saturday July 6 from 5-8 p.m. at the church. All are welcome to come along and relax with friends over a dish of ice cream and trimmings. For prices, see the ad in last week's Gleaner.

KEEP AN EYE — out for next week's advertisement containing information about the annual Flower Show coming up July 26 at Ormstown's Walshaven Residence. We know from personal experience that it's the best place around to see all the splendours of summer bloom gathered in one place. (JM)

A CONTEST — to name two new-born lion cubs at Hemmingford's Parc Safari has been announced. The twins (both female) were born June 11 to lioness Wendy and male lion Simba. Anyone wanting to suggest names for the two cubs may e-mail their entries to info@parcsafari.com, or snail-mail them to Lion Cubs, Parc Safari, 850 Route 202, Hemmingford, QC J0L 1H0. The winning names will be announced August 12. If you want to see photos of the cubs, check the website at

www.parc safari.com.

ON SUNDAY — July 7 at 3:30 p.m., a service of Evensong will be held at St. Paul's Anglican Church at Herdman Corners. The restoration project financed by the Quebec Religious Heritage Foundation is now complete.

(JT)

Fine cuisine
RUINS RESTAURANT

LUNCH	SUPPER
Mon. - Fri. 11:30 - 1:30 Menu of the day	Thurs. Fri. Sat. starting at 5 p.m.

**TABLE D'HOTE
EVERY WEEKEND &
MENU A LA CARTE**

**FOR INFO & RESERVATION
264-3123
www.heritageinn.qc.ca**



Harmony in Action

When more than 120 women from around the Valley gathered April 11 for the Harmony in Action Ladies' Club Rally, they learned about Parish Nursing from Howick's Amy Tolhurst, left, and enjoyed a couple of songs by her daughter Norma (centre). The day's guest speaker was Karen Lafleur (right), who presented a thought-provoking message on what it means to be a Christian. The afternoon began with a time of fellowship and refreshments served by Beryl Myatt. (Photos: courtesy J. Milne)

Summer Sale

July 3 to July 20

25% OFF
on all
summer fabrics

25% OFF
on all decorating and reupholstering
fabrics, Lace Panels & Valances

JANOME SEWING MACHINE SALE

Sheer for curtains 60" 10 colors \$5/metre
Seamstress for all kinds of repairs
Hems, zippers, etc...

Summer opening hours
Monday to Friday 9:30 to 5 pm
Saturday 9:30 to 12 noon

The store will be closed for
vacation from July 20 to August 5

40 Lake (Corner Wellington), Huntingdon - 264-3170

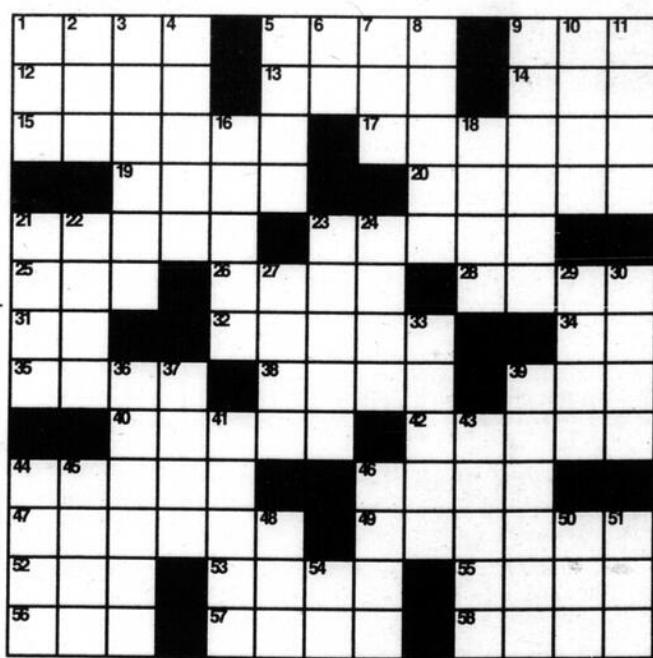
Canadiana Crossword

Canada Grade A

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Legs, once
- 5 Gambo-born politician, _____ Smallwood
- 9 No seats available
- 12 Jai _____, sport
- 13 Lady's name
- 14 Of she
- 15 Whitehorse-born writer, _____ Pierre
- 17 Buctouche-born industrialist, K.C. _____
- 19 Clock talk
- 20 Regimens
- 21 Sparkle
- 23 Cobbler's tools
- 25 German _____
- 26 Oh, God!
- 28 Bank tech
- 31 That thing
- 32 Brings to heel
- 34 US news wire.
- 35 Ardour
- 38 Singer Horne
- 39 Quebec legislator, for short
- 40 Linear measure
- 42 Saskatchewan-born banker, Gerald _____
- 44 Minnedosa-born entrepreneur Izzy _____
- 46 Winged
- 47 Maple Ridge-born baseballer, Larry _____
- 49 Gasoline
- 52 Mature
- 53 Schnozzle
- 55 Comfort
- 56 Pike
- 57 Female deer
- 58 Whiskies



- 2 Brew
- 3 Windsor-born politician, _____ Paul _____ Junior
- 4 A kind of protest
- 5 Quick turn
- 6 Operating system, abbr.
- 7 Biblical name
- 8 Fullback's quest
- 9 Most wary
- 10 Torn
- 11 Organizations, for short
- 16 Eightsome
- 18 Life history
- 21 Charlottetown-born Premier, Joe _____
- 22 Stringed instrument
- 23 Montreal-born, Chief Justice Antonio _____

- 24 Arabian Gulf
- 27 High wind
- 29 Horse part
- 30 Alter
- 33 Fur
- 36 More abundant
- 37 Welsh national emblem.
- 39 Springhill-born singer, _____ Anne _____
- 41 Vogue
- 43 Western flick
- 44 Wagging
- 45 Tale of adventure
- 46 Primates
- 48 Kangaroo, affectionately
- 50 Chemistry suffix
- 51 Leslie, for short
- 54 Compass point, abbr.

DOWN

- 1 Chatter

Roads in sorry state..... from page 1

Council, where he raised the issue of poorly-maintained regional roads and enlisted the support of Mayor Pierre Poirier and municipal inspector Stéphane Dyrda. Suto also approached other local trucking and transport companies using Route 138 between Huntingdon and Trout River, and set up the meeting with Transport ministry officials in Chateauguay.

Facts and figures

Armed with facts and figures to back up their contention that the provincial road network of numbered highways has deteriorated even as heavy-truck traffic has increased in recent years, Suto and his delegation told Western Montérégie MOT director Réjean Beaulieu that an average of nearly 700 transport trucks per month cross into Quebec from the US at the Trout River Customs port and continue along Route 138 toward Huntingdon.

"And those figures show only one-way traffic of trucks crossing the border into Canada — they don't include trucks going the other way, those staying within Canada on the highway, or any other vehicles," said Suto, who was accompanied to the meeting by mayor Poirier, inspector Dyrda, MNA André Chenail, MRC prefect P-M Patenaude and three representatives of local transport companies (Caza et Frères, Autobus Scolaire Leduc, and the Valleyfield-based Association des Transporteurs de Vrac (bulk transporters)).

Dangerous curves

As well as pointing to the narrowness of the pavement, which does not allow two big trucks to meet without at least one of them hitting the shoulder, the report, entitled "Danger on Route 138", also mentions the dangers of incorrect banking on curves. This magnifies the effect of centrifugal force on loaded trailers, causing them to slip off the road and making it difficult and dangerous for drivers to try to manoeuvre them back onto the pavement.

During the June 27 meeting, Transport ministry officials admitted that there are many problems with roads across the province. "They said that when repairs are made, they try to bring the highway back up to standard, but that contradicts information I have received from local paving contractors, indicating that they have been told to make pavements narrower, not wider, in recent years," Suto told The Gleaner.

He said the Valley deputation was told to continue gathering data about road use and conditions in this area, to add ammunition to their requests to the Ministry.

"Mr. Beaulieu told us he wants to keep the dialogue going, and I certainly intend to keep up the pressure — we've made a lot of headway in a short time, but there's more to come.

"Now we know the ministry is aware of the problem, we're left with the feeling the situation shows some promise," Suto said.

Howick School holds graduation inside specially decorated tent

A very impressive graduation ceremony took place at Howick Elementary School on the evening of June 21, as 14 students walked down the "aisle" to the tune of the Graduation Song.

Former student James Hayeur sang the solo "Lean on Me", an appropriate selection for the graduates, who will be going on to CVR in the fall.

Kristin Murphy, another former HES student, offered the graduates some very sound advice for their upcoming year at CVR: "Don't use the trays in the CVR cafeteria; don't rely on your older brother or sister; and don't be afraid to ask someone for help."

David Whyte and Sylvia Cacciatore made an important contribution to the musical aspect of the ceremonies. Also helping make the event a success was Normand Bourcier, Committee des Installations de la Rivière Anglais, who graciously loaned the school a tent, making it possible to hold the ceremonies outside on the front lawn. Diane Ness and Holly McArthur then proceeded to transform the site into a beautiful outdoor scene complete with flowers,

trellises, birdhouses, balloons, etc.

The students presented the school with a shrub, to be planted as a reminder of their years at HES.

Awards

The following students were presented with awards:

H.E.S. Spirit Awards in Memory of George Aboud: Bud English and Stephanie Fuller;

H.E.S. School Life Awards in Memory of Bridget Barrington Stonehouse: Jordan McArthur, Kent McRae and Patrick Wallace;

Alan Champ Family Memorial Award: Carolyn Michaud and Grant Stuckey.

Graduates

Members of the graduating class were:

Jessica Beaudry, Jean Philippe Emard, Bud English, Stephanie Fuller, Scott Glendenning, Bianca Guay, Steven Lussier, Jordan McArthur, Kent McRae, Carolyn Michaud, Steven Sagala, Grant Stuckey, Jason Vaillancourt, and Patrick Wallace.

(PM/JT)

Pact signed by MRC..... from page 1

• Encouraging networking among local people ready to promote revitalization;

• Developing new products and new businesses;

• Using local labor to advantage; and

• Supporting individual and collective enterprise.

One of the main stipulations of the pact is that each MRC is allowed to manage the project, taking into account the special nature of its own territory and people.

Quality of life

"We want to ensure a high-quality way of life for rural people, more prosperous than before, in which they can flourish and provide a bright future for the next generation," said Jean-Pierre Charbonneau, minister for Canadian Intergovernmental Affairs and the Reform of Democratic Insti-

tutions, who was one of last week's signatories. Also present at the signing ceremonies were the minister of Regions, Population and Aboriginal Affairs Rémy Trudel, and Pauline Marois, minister of Economy and Finance, who is also the regional minister for the Montérégie.

Richelieu Valley prefect Pierre Bourbonnais spoke on behalf of his colleagues, saying that allowing the MRCs to manage the money means the government "recognizes the importance of municipal elected representatives and their role as partners in rural development".

Now each MRC has 90 days to draw up and submit to the ministry of Regions a working plan which respects the general priorities while concentrating on helping the most disadvantaged sectors within its own territory.

Dig offers many features.... from page 1

between 10 a.m. and 5 p.m., until September 2. The site is closed to the public on Monday.

Special events

The schedule of special activities and workshops follows:

Saturday July 6: Peace Tree-planting ceremony 1 p.m.;

Sunday July 7: Public archaeological digs, 10:30 a.m. to 5 p.m.;

Sunday July 14: Black Ash Basket-making workshop, 11 a.m. to 4:30 p.m.;

Sunday July 21: Birch-bark Canoe-building demonstration, 11 a.m. to 4:30 p.m.;

Sunday July 28: Corn-husk Doll-making workshop, 11 a.m. to 4:40 p.m.;

Saturday and Sunday Aug. 3 and 4: Public archaeological digs, 10:30 a.m. to 5 p.m.;

Sunday Aug. 11: Porcupine-quill craft workshop, 11 a.m. to 4:30 p.m.;

Sunday Aug. 18: Samples of traditional native foods, 11 a.m. to 4:30 p.m.;

Sunday Sept. 1: Traditional uses of corn and corn husks, 11 a.m. to 4:30 p.m.

For more information call 264-3030 or toll-free 1-866-690-3030.

KIA
Latreille

210, Mgr Langlois Blvd,
Valleyfield
Tél.: (450) 370-1130
Toll Free: 1 866 370-1130

KIA SEDONA 2002



LEASING

259\$*
/month

- > 3.5 L V-6 engine, 195 hp, 5 speed automatic transmission
- > Two sliding doors
- > Front and rear air conditioning
- > AM/FM stereo radio with CD
- > Electric door locks, windows and mirrors
- > Wiper deicer

**5 YEARS WARRANTY
BUMPER TO BUMPER**

**The Sedona has the
highest Safety rating**



**ANTI-IMPACT SAFETY
INDEX 5 STARS**

CAR GUIDE 2002 BEST BUY

Leasing 48 months, 4 250\$ cash, 20 000 km per year, .10\$ per km over, TTP extra.

Editorial

SHOPPING LIST TIME

Now's the time to get in your two-cents' worth about how you'd like to see the Haut-St-Laurent MRC spend the \$867,000 it signed for last week, as its share of the five-year Pacte Rurale funding from Quebec.

The interesting thing about this particular project is that it gives the MRCs involved (which means the mayors) the right to decide for themselves, within certain parameters, how they will use the money to improve the quality of life in the countryside.

We're all in favor of people closer to the grass-roots making such decisions, but with the caveat that a close eye must be kept.

Especially with all the controversy over pig farms, water-bottling and other aspects of rural development which have created factions and some very hard feelings recently, it's important that we all think seri-

ously about our long-term vision for the rural communities of the future.

The mayors have the responsibility of deciding where this money will go, and no matter what they decide, someone is bound to be unhappy. But open debate and input from the community at large should be welcomed in this case; this is not the time for closed-doors decisions and back-room politicking benefitting a few insiders.

The government in Quebec has seen fit to recognize the rural MRCs' right to decide for themselves. If that spirit is to be respected, the MRC in turn should remember that there are some 22,000 people involved here, and try to do the most good for the most people.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES...

120 years ago

June 29, 1882

CIVIL WAR PENSION

Mrs Mary Ann Colson residing at Stockwell, who lost three sons in the late war of the rebellion in the U.S. Army, has recently, thru the assistance of P.B. Fisk, Esq., of Chateaugay N.Y., received a pension certificate on account of her son William, late of Co. K., 142 Regt, N.Y. Vols., at the rate of eight dollars per month from April 1st, 1864. She now receives as her first payment \$1,744.

FREE ANAESTHETIC (Advertisement)

Dr. C. H. Wells, Dentist... Condensed Nitrous Oxide gas administered for the painless extraction of teeth. When to be replaced by new ones, teeth extracted and gas administered free of charge. American teeth, S.S. White's, inserted at

60 years ago

July 1, 1942

PAY HIKE FOR SOLDIERS?

A suggestion that the minimum rate of pay for Canadian soldiers be increased to \$50 per month was made in the House of Commons on Thursday by Arthur Slaght (Lib., Parry Sound) and was applauded by members in all parties. He commented on the recent United States Senate action fixing a \$50 monthly minimum for American soldiers. "I don't want to feel that our boys, who will be standing shoulder to shoulder with the gallant soldiers of the United States... will be getting \$39 while the others will be getting \$50," he said.

A SURVIVOR

During the past few days a young English lad from Manchester, England, has been working at the Rod and Gun Club. This young lad has

30 years ago

July 5, 1972

C.L.S.C. COMING

Huntingdon will soon have a Local Centre for Community Services. On June 22, Social Affairs minister Claude Castonguay announced the formation of 27 centres throughout the province, seven of which will be in the Montreal area. In Huntingdon the centre will serve a population of 10,000 as opposed to the 30,000 in urban zones.

HEMMINGFORD WALK

Sponsored by the Hemmingford Athletic Association, 90 youngsters from both elementary schools ranging in age from Grade 3 up, marched 10 miles from Hemmingford to Barrington and around the by-road back to Hemmingford Town Hall recently and at the Town Hall they presented their check sheets stamped at eight check points. The boys and girls... had obtained pledges ranging from 1¢

\$10 a set. Office, first house south of upper bridge, Huntingdon, opposite the Foundry.

SUPER COW

Peter Buchanan of Dundee has a cow, part Ayrshire, that few can beat as a milker without extra feed. He weighed her milk one day last week, when the morning's milking was found to be 30 lbs and the evening 42 lbs. He has been offered \$110 for her.

MORE SUPER COWS

At Viger Market, Montreal, on Friday, P. McNaughton, of Huntingdon, sold 4 milkers at from \$44 to \$55 each. At the previous market, one reared by Geo. Elliot, Ormstown, sold for \$84, said to be the best Durham grade cow sold this season.

SEWING LESSONS

At the request of Chateaugay Barracks' authorities, darning and mending instruction has been started by the Women's Auxiliary of the Canadian Legion. On Saturday (members of the Mending Committee) were met and taken to the barracks. Four companies were paraded to meet them for lessons.

per mile walked to \$1 per mile. (To everyone's surprise it was found that the youngsters had raised \$1,100. (It was decided to place this money in a savings account to which will be added monies raised by other projects and that eventually there will be sufficient to purchase enough land for sports and — one day — a swimming pool and indoor rink.

STUDENT BURSARIES

The minister of Education, François Clouthier, has announced that the maximum amount allowable for bursaries granted by the Student Loans and Bursaries service of the Department of Education has been increased by Order in Council. The maximum amount for a bursary at the college level, which was set at \$1,000, has now been raised to \$1,400. For the first three years at university, the maximum bursary is now \$1,600... and for other university students, \$1,700.



Letters

ATV trail not a priority

I wonder how many Godmanchester residents are aware that a portion of our ever-rising property taxes are under consideration for the repair of a "once-upon-a-time horse-and-buggy trail": the Robb Sideroad.

This road, which has not been used for over 100 years, is impassable for cars and most other vehicles. Despite this fact, it seems the intent is to clear and fence it at our expense. Why? Solely to accommodate its use by ATVs, most of them owned and driven by people who do not live here, pay no taxes, and add nothing positive to our municipality.

Concerned people living near this road are being approached individually and privately at their homes, a measure often taken when persuasion is the goal.

As this is considered a public road, it is not a private matter, and the public has

every right to be made aware of all transactions pertaining to it.

Meanwhile, several other roads and culverts which are being used are greatly in need of repair. Ditches need cleaning, and there are other issues, too numerous to mention, which should take priority over an ATV trail.

If this project becomes a reality, such practices will not stop with the Robb Road and with our own municipality. Adjoining communities too will become involved, and it will be a case of "open season" on any old road, trail or cow-path.

Godmanchester tax-payers are faced with a choice: will we accept this, or demand a public discussion, followed by a referendum.

Bernadette Vaincourt
Godmanchester

Maintaining a beauty spot

A few weeks ago I went to the Huntingdon Protestant Cemetery, and was so pleased to see the condition it was in, after the vandalism which occurred earlier this spring. The headstones were all back in place, the branches picked up after the windstorm, and the grass had been freshly mowed. It looked just lovely.

I understand that the Cemetery Committee and volunteers did all the

work themselves, and I think they should be commended for it. I'm sure it wasn't easy to lift all those heavy stones back onto their bases. The work required for the upkeep of such a beautiful spot should not be underestimated, and these concerned people deserve a lot of praise for what they have accomplished.

Norah O'Hare
Huntingdon

Canada Day Car Show



One of the busiest places in the Valley on Canada Day was the IGA parking lot in Ormstown, where dozens of antique and classic cars were on show, each one shined to perfection. (Photo: JT)

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:

André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN-CHIEF:

Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:

Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER

published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920

Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos

Montreal

Le HEBDOS

SELECT

QCNA

AJRQ

CNA

Audit Bureau

of Circulations

g16435-080502

Municipalities must permit piggeries observing laws but they can also act to protect their own residents

by Suzelle Barrington

Note to the reader: This article was written in early March 2002, before the introduction, in June 2002, of the new law on livestock operations by the Quebec Ministry of Environment.

Municipalities such as Elgin and Ormstown have no choice but to permit piggeries to operate within their territories. Nevertheless, they can take measures to preserve the quality of their environment and the health of their citizens, despite the implementation of these piggeries.

So says Suzelle Barrington, professional engineer and agronomist, who is also a Full Professor at the Macdonald Campus of McGill University. For the past several months, she has followed the debate over the construction of new piggeries within the Haut-St-Laurent MRC territory, particularly the case of Ken O'Farrell, a producer building a new piggery in Ormstown.

All over Quebec and Ontario, a multitude of new groups are protesting the construction of new piggeries, but the provincial governments have already taken a stand and have no intention of stopping the piggery projects. Barrington says these protest groups cannot stop such operations, as long as the producers respect the environmental laws of the province concerned.

Producer sues

She cited the example of one small Québec municipality which refused to allow the expansion of a swine operation near the village, because of a municipal by-law. But because this producer was respecting all the environmental regulations, the official complaints board supported his position; he is now suing the municipality for losses in revenues and increases in construction costs. This case sets a precedent, which can now be applied to other negotiations concerning the construction of piggeries in Québec. Municipalities have no choice but to accept the construction of new piggeries or the expansion of existing ones within their territory, as long as these operations respect the laws of the Quebec Environment Ministry. Otherwise, they can be sued.

Even if municipalities cannot stop the construction of new piggeries or the expansion of existing ones, they are not without powers to insure that the concerns of their citizens are looked after.

"Municipalities can request such piggeries to show good faith by respecting the quality of the surrounding environment," Barrington said. In such cases, they must ensure that the health of their citizens is protected.

Extra guarantees

"In Ormstown, the council and Ken O'Farrell reached an agreement last fall. Ormstown will allow the construction of the piggery after taking measures to protect the environmental quality of the region. Mr. O'Farrell acted in good faith, offering guarantees over and above those required by the Environment ministry."

She said the ministry is not without fault. "The government requires a lot of



Prof. Suzelle Barrington at her home in Howick. (Gleaner photo)

paperwork in advance, but has no means of following matters up afterwards. We hope new regulations will correct this flaw and that they will be respected, especially those concerning agro-environmental fertilization plans, which most producers are now required to have and respect.

"The Ormstown council and Mr. O'Farrell have agreed on means of ensuring that the agro-environmental fertilization plan will be respected when spreading the manure."

Widespread concern

The management of liquid manure causes concern for most piggeries all over the world, and those in Elgin, Godmanchester and Ormstown are no exception.

"Experts used to think solid manure was the best way to go, simply because one could feel or smell any pollution. We now know that, although it is much less visible, solid manure when it is improperly managed, can lead to more air, soil and water pollution than liquid manure. This explains all the effort placed on developing odor-control technologies for liquid manures."

Many protest groups advocate barns where hogs are raised on bedding rather than on slatted floors. But recent research by Agriculture and Agro-Food Canada in Charlottetown, P.E.I., shows pigs have a much healthier environment and do better when raised on slatted floors. Since they are short, with their noses close to the floor all the time, pigs raised on a bedded pack are continually exposed to the smell of ammonia and their own manure, no matter how much bedding is used. Bedding and manure are accumulated from the day the pigs are brought in to the day they go out. Removing the bedding daily would place the pigs on a cement floor just like those on slats.

Liquid manures contain water, which absorb a lot of ammonia, as compared to solid manures which lose most of their ammonia by volatility. Also, pig's faeces are liquid as they are produced. Liquid manures are easy and cheap and much cleaner to manipulate. Modern handling techniques allow producers to handle the hog manure undiluted by water, except what is used under high pressure to clean the stalls.

Liquid manures break down further and become more soluble during storage, compared to solid manures.

Easily absorbed

"Soluble manure nutrients are easily absorbed by plants, thus reducing the risk of leaching. When applied to soils, solid manures must break down before their nutrients can become available. It is much harder to guess when this is happening, and to compensate, farmers generally add more chemical fertilizers or apply the solid manures in early fall when they can form nitrates.

"On the other hand, research as Macdonald College has demonstrated that liquid manures can be applied in late fall, on unfrozen ground, and on heavy clay soils, and be just as efficient as when applied in the spring."

Barrington feels piggeries can have an important economical impact on the region without jeopardizing the environment.

"A modern swine producer can provide work for many persons. For each piggery producing 1,000 grower hogs from birth, the producer will spend \$150,000 in feed and services. Also, the producer will spend \$10, 000 to \$20,000, annually on upkeep of buildings and equipment, and from \$4,000 to \$5,000 per year to have someone spread the

manure."

She said the swine operator who buys his goods and services within his own municipality can bring important economic benefits.

"A dairy farmer needs to milk 300 cows to have the same economic impact as a piggery holding 1,000 grower hogs. In the meantime, this 300-cow herd, including its young stock, will produce four times more manure volume, or twice the manure nutrients."

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

HUNTINGDON: Cottage, 3 bdr, shed, garage, located near of all services. Ideal for the first-time buyer. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#17

HUNTINGDON: Nice cottage with 9 rooms very well located, 4 bdr, revenue building of 3 apartments if you wish, adjacent garage. Must see! Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#21

Small bungalow with 30 988 sq ft located on 132 road for a payment low of 200\$/month (10 years). Contact: Michel Beaudin 371-8878 MB#23

Large cottage located in country, 47,051 sq ft, 6 bdr, 2 bedroom, ground pool, more possibilities, host families, bed + breakfast. Come see it. Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#26

ST-ANICET: Nice bungalow, 2 bdr, located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape, Garage, shed, And more chalet, 2 bdr with beautiful view of lake St-François. Rent a possibility. One visit and your convinced. Contact Michel Beaudin 371-8878 MB#27

ATTENTION TO OUR READERS
To better serve you

THE GLEANER & LA SOURCE

now have new e-mail addresses
for advertising:
pub@gleaner-source.com

English editorial or to contact Judith Taylor:
jtaylor@gleaner-source.com

French editorial or to contact Patrice Laflamme:
plaflamme@gleaner-source.com

For general inquiries:
info@gleaner-source.com

to contact the management:
acastagnier@gleaner-source.com

You can still reach us
all by phone at
(450) 264-5364,
by fax at (450) 264-9521
or at 66 Chateauguay,
Huntingdon, QC J0S 1H0

Coming soon: our new web-page

NORTHERN NY

International Ag Expo

Wed. July 17 9am-9pm • Thurs. July 18 9am-6pm

FRANKLIN COUNTY FAIRGROUNDS, MALONE, NY

- New Ag Technologies
- Product Demonstrations
- Live Entertainment
- Antique Tractor Pull & Display
- Country Cooking
- Bale Toss and Cow Calling Contests
- Lumber "Jill" Demo and Sawmill Demonstrations
- NYSEG Live Line Demonstration
- Old Time Fiddlers and Blue Grass Band
- Dairy Equipment and Product Displays
- Prizes & Drawings Every Hour... Every Day!

BRING THE WHOLE FAMILY!

FREE ADMISSION!

Northern NY's FINEST AG Show!

SEE YOU AT THE AG EXPO!

For more information
Call 518-572-1725
Visit our website:
nnyagexpo.com

Answer to today's puzzle

G	A	M	S		J	O	E	Y		S	R	O
A	L	A	I		I	S	L	A		H	E	R
B	E	R	T	O	N		I	R	V	I	N	G
		T	I	C	K			D	I	E	T	S
G	L	I	N	T		L	A	S	T	S		
H	U	N		E	G	A	D		A	T	M	S
I	T		T	A	M	E	S			A	P	
Z	E	A	L		L	E	N	A		M	N	A
		M	E	T	E	R		B	O	U	E	Y
A	S	P	E	R			A	L	A	R		
W	A	L	K	E	R		P	E	T	R	O	L
A	G	E		N	O	S	E		E	A	S	E
G	A	R		D	O	E	S		R	Y	E	S

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIALS, ENGAGEMENTS

DIED

CHINIEN, Francis - In Ste-Agnès-de-Dundee on June 25, 2002 at the age of 60 years, passed away Mr. Francis Chinién, husband of Marie-Lise Chabot. Besides his wife, he leaves to mourn his two daughters Virginie and Alexandra, his brother Christian (France Boutin), two nephews as well as several relatives and friends. The family received condolences at St-Joseph's Church in Huntingdon on Saturday, June 29, 2002. Funeral was held on Saturday, June 29, 2002 at 11:00 a.m. In lieu of flowers, donations to the Diabetes Association of Quebec, 5635 Sherbrooke St. East., Montréal (Québec) H1N 9Z9, would be greatly appreciated by the family. Funeral arrangements Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Châteauguay, Huntingdon.

ENGLISH, Benoit William "Ben" - Accidentally on June 29, 2002, in his 11th year, beloved son of Bill English and Guyline Mailloux. He also leaves to mourn his brother Bud, his parental grandfather Bill, maternal grandparents Bella and Robert Mailloux as well as other family and friends. Funeral service from the Chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown on Wednesday, July 3 at 11:00 a.m.

HIRSCH, Wilma (née Simpson) - Peacefully in Ormstown at the Barrie Memorial Hospital on July 1, 2002 at the age of 81 years. Beloved wife of the late Henry Hirsch. Dear mother of Marvin (Beverly Searles), Ann (William Barrington), Verna (Melvin Graham) and Laverne. She will be sadly missed by 8 grandchildren and 3 great grandchildren. Resting at Kelly Funeral Home, 19 Lake St. Visitation will take place on Wednesday July 3 at 12 p.m. followed by the funeral service at 2 p.m. in the chapel of Kelly Funeral Home. Interment at Hillside Cemetery.

NADELL, Jory Joel - On June 20, 2002 by accidental drowning at the young age of 20. Loved son of David Nadell (predeceased) (Betsy Scott) and Cheryl Stanger (Scott Barr), brother to Gib, Elise, Sam, Olivia, Jenny and Jason. He leaves behind all of his family and friends that will miss him dearly and wish his journey in life had brought him much more happiness. Predeceased by his dad, we all hope they will find peace and beauty together. Memorial service to be held at 2 p.m. on Saturday, July 13, 2002, at Skinner & Middlebrook, 128 Lakeshore Road East, Mississauga, Ontario.

RUSHFORD CARSON, Florence (née Bridgman) - At the Barrie Memorial Hospital in Ormstown on July 1, 2002 passed away Mrs. Florence Rushford, age 78. She leaves to mourn her 2 daughters Diane and Wendy, her granddaughters Laurie, Mary and Tammy and her great-grandchildren. Graveside service on Thursday, July 4, 2 p.m. at Bethel Cemetery, Covey Hill. Donations to the Canadian National Institute for the Blind or the Heart and Stroke Foundation would be greatly appreciated by the family. Arrangements entrusted to Kelly Funeral Home, 19 Lake St., Huntingdon.

CARD OF THANKS

As the 6+ program comes to a close, the 6+ team of teachers of O.E.S. wish to personally thank all the parents who were so generous, appreciative and supportive over the years. Our experience with your children was something that we will always cherish. Good-bye and many thanks.

Mr. Thériault, Mme Brissette et Anick

The family of the late Grace Waldie would like to thank her many friends, neighbors, relatives and church community, who through their many acts of kindness, gave their love and support to Mom throughout her final years. In addition, a special thank-you to Rev. Kate Jordan; to Dr. Blonde and Dr. Rosenberg and staff of both the hospital and Emergency Department at the Barrie Memorial; the CLSC home care and nursing; all the people who helped out with Mom's care while in her home; to Dr. Stephen Caplan of the Jewish General Hospital also doctors and staff of the emergency department at the Jewish General; and lastly doctors, nurses, and staff of the 3rd floor palliative unit of Mount Sinai Hospital. Your dedication, compassion and care toward Mom during her long struggle with cancer was beyond reproach.

Jas. Waldie
Muriel Waldie Reid
and families

Card of Thanks



Alice Lalonde
Hébert
1912-2002

Following the death of Alice Lalonde Hébert, wife of the late William (Bill) Hébert, her children Jean-Guy, Marie-Marthe, Louise, late Louis, François, Madeleine, late Marcel and Liliane wish to thank relatives, friends and work colleagues who paid her a last tribute following her death on June 16, 2002. We would like to express our thanks for the expressions of sympathy and support that you have showed us. Please consider these thanks as personal.

We wish to thank all the staff of the 2nd floor of the Huntingdon Hospital for the care given our mother during the past years.



**Rodrigue
Montpetit & Fils**

Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner

Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon



Kelly G.S. Funeral Homes Inc.

Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner

19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

Graduation



Jodi Wallace D.V.M.

Jodi Wallace graduated with distinction on June 13, 2002 from the Ontario Veterinary College of the University of Guelph. Dr. Wallace also received the Pharmacia Animal Health Bovine Partnership Award and the Dr. Ann McEwan and Anastasia Book Award.

She is the daughter of Glen and Mary Jo Wallace of Herdman and grand-daughter of Erma Wallace. She is currently working as a post-doctoral associate with quality milk production services. She plans to enter a large animal practice in St-Benoit, Quebec in the fall.

Family, friends and community are very proud of her success.

Congratulations Dr. Jodil!

Community



Members of the Athelstan Presbyterian congregation gathered on the church steps following the 125th anniversary service.
(Photo: Andrea Busboom)

Musical program highlights special service marking 125 years for Athelstan church

On June 23, the Athelstan Presbyterian Church celebrated 125 years of worship in the present building.

The congregation itself is far older, having been established in 1832 in Athelstan Village, which was then known as St. Michael's. The original church building was on the south side of the Ridge Road, across from the present-day store. It was used as a place of worship from 1835 to 1878.

The "new" church was built in 1877; services were transferred to this building the following year and continue there to this day.

Headlining the Sunday afternoon celebration were the Châteauguay Valley Men's Choir and members of the Elgin and District Pipe Band. The 22-member Men's Choir, directed by Lindsay Cullen, filled the church with their big voices for a musical prelude to the service. Their selections included a solo by Edouard Jodoin. Then it was the turn of the Elgin Pipers, who heralded the opening of the rest of the program with a spirited rendition of "Scotland the Brave".

Many visitors

Rev. Kate Jordan, minister of the Athelstan congregation, welcomed guests from far and near, and congratulated several of them who had attended the 50th anniversary service at the church in 1927.

Clerk of Session Donald Grant introduced the day's guest speaker, Rev. John McGurran, a former student minister at Athelstan who now lives in Brampton, Ont. His message, entitled "How Awesome is this Place", was warmly received.

The service also included musical contributions from the Athelstan choir; the children of the church accompanied by Sheldon Grant on guitar; a solo by Wendy Grant accompanied by Pat Dagg on the organ; and additional music from the Valley Boys and the Men's Choir.

A highlight for many was the singing of the hymns by a congregation of over 250 people accompanied by organ, piano and three violins — the "joyful noise" really raised the roof!

A luncheon followed under a big tent on the lawn, where refreshments included a special 125th anniversary cake. This gathering allowed people to renew old acquaintances and also to enjoy the beautiful surroundings.

The Athelstan congregation expressed their gratitude to the guests and community members who showed their interest and support, coming together to help celebrate this happy occasion.

(JN/JT)

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Lordy Lordy
Look who's still 40!

Lordy, Lordy
Look who's 40!
Happy Birthday
from your girls
& their dad.

Mary Jackson and Georges Daoust
are pleased to announce the recent purchase of the "Welcome Home" Residence, 51 Garden Blvd.
Mary and her staff will be bringing a tradition of personal care and service, already known at 6 King, to her new senior citizen's home to be known, as of now, as **Garden City Residence**, its previous name.
Info: Mary 264-0170 or 264-6179

Get in the Spring of things
with a
Subscription to
THE GLEANER
66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON, QC, J0S 1H0
(450)264-5364 * FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year - \$39.50 (OUT-OF-TOWN)
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS) OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name.....
Address.....
Postal Code.....

35% less than on the newsstands

The Newspaper that knows your local community

CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS
CALL 264-5364**

**DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON**

\$8 TAXES INCLUDED

**FRENCH & ENGLISH
\$12** TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or
CHEQUE**



FOR SALE

DOORS, patio, garden, etc. and new windows, large selection. Tel.: day 827-2913, evening 827-2685. (A-1)

MASSEY FERGUSON tractor; New Holland baler, model 311, very clean; White threshing machine model 806, grain table and corn table. Tel.: 264-2528. (06)

BUCKWHEAT seed \$20/40 kilos. Tel.: 829-3951. (A-1)

1988 CHEVROLET Pick-up truck 3/4 ton, \$1,200. Tel.: 264-0147. (A-1)

DION corn or hay silage blower, large model, like new. Asking \$1350. Tel.: (450) 825-2286. (A-1)

APARTMENT size washer/dryer upright model, excellent condition, \$400. Tel.: 264-6376. (A-1)

ALPINE goat, buck, 2 years old. Tel.: Cindy 825-2377. (A-1)

1964 FORD Galaxie 500, 60,000 miles, 4 doors, red and white, very clean, \$4,800. Tel.: (450) 264-4927. (A-1)

IDEAL stable cleaner chain, 90' long, 16-1/2" paddles, left turn, 15 months old. Caverhill Farm. 829-3685. (A-1)

GO-CART, Carters 6 h.p., 1 year old. Tel.: 247-3455, after 6 p.m. (A-1)

9' NEW Idea, 3 pt. hitch rotary mower, good condition. Tel.: (450) 247-2079. (B-1)

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

NEED a computer... don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day...no money down! The Buck A Day Company. CALL: 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

FOR SALE

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

SAMSUNG flat screen TV's. 27", 20" & DVD Player all for just \$999 or a \$1 a day. No money down! The Buck A Day Co. 1-800-291-2925. www.buckaday.com.

TO RENT

HUNTINGDON, large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (05)

COMMERCIAL space to rent, around 2,400 sq. ft., at 750 Route 201, Ormstown. Tel.: 829-3773. (A-1)

HUNTINGDON: 4-1/2 to rent, available immediately, for info Raymond. (450) 826-3401 or paget (514) 361-9871. (A-1)

HUNTINGDON, large 5-1/2, 33 Bouchette St., \$425. month, available immediately. Tel.: 264-5209. (E-1)

HUNTINGDON 4-1/2 upstairs apartment, heat and hydro included; also bachelor apt. furnished. Tel.: 264-0297. (Z)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

SCOOTER in good condition for young girl. Tel.: 264-2528 after 5 p.m. (06)

SERVICES

TREE service 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

ROOM & BOARD

FOR elderly lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

FOUND

FEMALE German Shepherd mix dog, 2-3 years. Found in Powerscourt. To claim or adopt call 264-5353, 9-4:30 weekdays. (A-1)

YOUNG female Golden Retriever dog. Found in Herdman. To claim or adopt call 264-5353 weekdays. (A-1)

YOUNG female husky found in Huntingdon, June 26. Tel.: 264-6376. (A-1)

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your FREE brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1426-38 McArthur Ave, Ottawa, K1L 6R2.

FANTASTIC income from one acre. \$ grow Echinacea. "Free" important information. guaranteed seedlings. Best price. Volume discounts. Markets included. Free delivery. Toll free 1-866-665-1599.

BUSINESS OPPORTUNITIES

ATTENTION: work from home! Control your hours and income. Industry leader traded on the NASDAQ. Live your dreams! Set your hours! Set your income! Free booklet: www.byby9to5.com or call 1-800-762-8384.

VACATION TRAVEL

TIMESHARE Resales. Worldwide Selection. ERA Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

**GLANER
CLASSIFIED
ADS
264-5364
Before Monday
noon**

Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

Church anniversary

Congratulations are due to Rev. Kate Jordan and members of the Athelstan Presbyterian Church on the occasion of the church's 125th anniversary, celebrated Sunday, June 23.

It was a great afternoon with beautiful weather, lots of music, lots of people and a delicious lunch.

On a personal level, it was good to talk with many folks we hadn't seen for a long time, once we figured out who they were!

Much credit is due to all the people who put the celebration together.

Church group

The Ormstown Presbyterian Ladies' group met Wednesday afternoon June 19 at Ann Rodger's home, where they enjoyed dessert prepared by Wreatha Marshall and Jean and Ann Rodger.

Helen Barrington opened the meeting with a poem, "In His Footsteps". Gerry Pilon lead in Devotions with readings from The Record ("Killing Enthusiasm"), The Word, and the Bible, followed by prayer.

Guest speaker Jean Cavanagh presented an interesting talk on the Chateaugay Valley Association for Community Living. She was introduced by Jean McEwen and thanked by Gerry Pilon, who presented her with a small gift.

After regular items of business, plans were announced to hold the annual Roast Beef Supper in September; the committee in charge of the event will finalize details.

Contest deadline

The Christmas Tree Ornament contest for the Barrie Auxiliary Bazaar is now on. Categories are Snowmen, Wreaths, Stockings and Miscellaneous, six inches or less. Entries should be sent by July 15 to Judy Chisholm, 11 Prince Albert St., Ormstown, J0S 1K0.

The decorations will be displayed at the July 26 Flower Show and sold at the Bazaar in November. For more information call Judy at 829-3522.

PROVINCE OF QUÉBEC MUNICIPALITY OF THE VILLAGE DE HOWICK TO TAXPAYERS OF THE AFORESAID MUNICIPALITY

PUBLIC NOTICE

is hereby given by the undersigned, Claudette Provost, secretary-treasurer of the above-mentioned municipality, that bylaws:

- 01 How 02 modifying zoning bylaw number 04 How 87
- 02 How 02 modifying construction bylaw number 10 How 95

are now in effect following the delivery of the conformity certificate issued by the MRC Le Haut-St-Laurent towards those bylaws.

The object of these bylaws is:

- 01 How 02 bylaw modifying zoning bylaw number 04 How 87 concerning pools, heatpumps and fences.
- 02 How 02 bylaw modifying construction bylaw number 10 How 95 to include fortifications.

Given at Howick on June 27, 2002.

Claudette Provost
Secretary-treasurer

g7555m030702

M A W Miriam A. Wilkinson, M. Ed.
Administrative Services
Business Software Instruction
Tel.: 450-264-5971
wilkinson@rocler.qc.ca
g7118L030702

THE GLEANER
The Newspaper that knows
your local community

Bijouterie Transformation
Jewellery / Clocks
Sales / Creation / Repairs / Fabrication
Workshop on place
WE BUY "GOLD"
FOR THE BEST PRICE
(rings, earrings, pendants, chains)
10k - 14k - 18k
126, rue Grande-île (coin Danis), Salaberry-de-Valleyfield
Tel.: (450) 377-1818 • Fax: (450) 377-1818 • sans frais: 1-866-377-1818

FOR SALE
by owner
Chateaugay, New York
350 ACRES OF CROPLAND
100 ACRES FIELDS
Excellent drainage
Manure contract
Contact: **Thomas McAbee**
585-243-5174
g7124m030702

GERALD MARLEAU & FILS
ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE
Tel.: **373-0238**
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA
g642

Les constructions Hurteau & Charni
CONSTRUCTION
Residential and commercial
Fernand Hurteau Jacques Charni
264-2679 264-2062
Licence R.B.Q.: 2747-6167-50
314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1Y0

SEPTIC TANK CLEANING
• We empty the tank completely
• Available 7 days/week

DONALD COFFEY HUNTINGDON
Tel.: **264-2048**
g1552

Autobus Roland
SCHOOL BUS MECHANIC
WANTED
• Knowledge of diesel engine
• Notions in electricity
• Available to follow the PEP (SAAQ) competency course
• Understanding of French, an asset
• Class 1 or 2 (school bus driver's licence or able to pass the permit)
• School bus driver competency certificate or able to obtain it.
Tel.: (450) 264-2166
Fax: (450) 264-9728
g7483m030602

New Frontiers School Board
214, rue McLeod, Chateaugay, Québec, J6J 2H4
Tel.: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643
PUBLIC NOTICE
MODIFICATION TO BY-LAWS
Public notice is hereby given that the Council of Commissioners of the New Frontiers School Board will be adopting at a meeting scheduled for September 3rd, 2002 at 20:00 hours at Howick Elementary School, 5 Lambton, Howick, Québec, a modified by-law regarding the regular meetings of the Council of Commissioners as well as a modified by-law regarding the regular meetings of its Executive committee, the whole in conformity with the provisions of the Education Act. Drafts of these by-laws may be examined at the School Board offices located at 214 McLeod, Chateaugay, Québec.
CLOSING OF OFFICES
Public notice is hereby given that the Taxation department and the Administrative Offices of the New Frontiers School Board, 214 McLeod, Chateaugay, Québec, J6J 2H4, will be closed from July 15th to July 26th, 2002, inclusively.
Given at Chateaugay, Québec, this 28th day of June 2002.
Linda Davelos
Secretary-General

CANDLELIGHT SERVICE
Celebrating 145 years
Wesley United Church, Covey Hill Rd.
Sunday, July 7, 7:30 p.m.
Rev. Elke Mehnert will officiate
Fellowship to follow service

ANNUAL GENERAL MEETING
HUNTINGDON ADDS
Friday, July 12, 1:30 p.m.
5 Prince, Huntingdon
Everyone Welcome

Horoscope

Week of June 30 to July 7, 2002



Aries March 21 - April 20
A lack of communication will be a major source of frustration this week. Love: you are surrounded by others; pleasant surprises are headed your way! Health: you are extremely tired, so be very cautious this week. Work: you will get help from friends. 10-20-24-29-35-46



Taurus April 21 - May 20
An unexpected expense will pop up; be very prudent. Love: a few changes are necessary. Health: try to get a handle on your anxiety; controlling your emotions will do you a world of good. Work: your career will be a source of worry this week. 3-12-21-30-31-41



Gemini May 21 - June 21
A short trip will be very helpful with your plans over the short term. Love: someone will prove their feelings for you. Health: do not neglect your health. Work: a partnership is expected. 4-8-11-22-34-40



Cancer June 22 - July 23
Perfection will be mandatory this week. Love: this is a very lucky period for you. Health: pay closer attention to your diet. Work: a few delays are expected for those working in construction; for others, advancement. 1-2-12-17-26-30



Leo July 24 - August 23
This is an intellectually active period; now is the right time to come up with new ideas. Love: you are filled with confidence and independence. Health: all is well. Work: you have a very strong need for independence. 8-10-19-29-35-44



Virgo August 24 - September 23
It is in your best interest to be flexible and accommodating. Love: keep your impulses under control. Health: it's going to be a very busy week; expect to suffer from a bit of fatigue. Work: possibility of new responsibilities. 9-14-24-25-31-42



Libra September 24 - October 23
You will receive precious support from a family member. Love: your love life is filled with tenderness. Health: don't tire yourself out needlessly. Work: this will be a very active week. 1-22-24-29-30-31



Scorpio October 24 - November 22
This week will require you to be more cautious than usual. Love: risk of a lover's spat. Health: be careful when traveling. Work: some cash flow problems are expected. 5-6-19-26-37-44



Sagittarius Nov. 23 - Dec. 21
You will be full of inventions and ideas for new projects this week. Love: you will have difficulty keeping your emotions in check. Health: all is well. Work: it looks like all your projects could be very successful. 1-7-10-27-37-46



Capricorn Dec. 22 - Jan. 20
This will be a week full of questioning. Love: some of you might fall head over heels this week; for others, possibility of developing a relationship. Health: you might suffer from weakness in your legs. Work: don't make any decisions lightly; get advice from those you trust. 24-30-31-40-41-43



Aquarius Jan. 21 - Feb. 19
Don't spread yourself out too thin this week. Love: your head is in the clouds. Health: all is well. Work: lots of traveling and advancement is to be expected. 2-31-37-40-42-46



Pisces February 20 - March 20
Your projects are a huge source of happiness for you. Love: you are a real daydreamer. Health: you will feel much better this week. Work: many of you will take on new projects this week; others will notice a marked improvement in their current situation. 2-4-20-27-33-39

Huntingdon United Church
ICE CREAM SUNDAY SOCIAL
All you Can Eat!
cake, ice cream, toppings, and beverage
Thursday, July 11, 5:00 - 9:00 p.m.
Adults: \$5.00, 5-12: \$2.00 Under 5: free

AUCTION SALE
TO BE HELD AT
24 LAKE STREET
HUNTINGDON, QUE.
Saturday July 6, 2002
Commencing at 11:00 a.m.
See last week's Gleaner or website for
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
TO BE HELD AT THE RESIDENCE
OF HERBERT BANNING
2999 Route 138
GODMANCHESTER, QUE.
3 miles west of Huntingdon
Sunday July 7th, 2002
Commencing at 11:00 a.m.
See last week's Gleaner or website for details.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
TO BE HELD AT THE RESIDENCE
OF TELEPHONE DANDURAND
31 Prince Albert Street
ORMSTOWN, QUE.
Saturday, July 27, 2002
Commencing at 10:30 a.m.
Furniture, tools, six piece patio set, propane barbeque. Special reserve line: Two piece Recliner sofa set, eight piece dining room set with hutch. Owner has final decision on sale price. Details on web site.
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

AUCTION SALE
TO BE HELD AT
207 - 26th AVE., ROUTE 132
ST-ANICET, QUE.
1/2 mile west of Port Lewis Golf Club
Saturday July 13, 2002
Commencing at 10:00 a.m.
Partial Listing: Elegant 4 pcs. oak table set, attractive 7 pcs oak wooden living room set with love seat, two single beds, old 4 pcs. bedroom waterfall dressers 50s style with night tables, GE electric range, Westinghouse fridge, Inglis washer, Cub Cadet 2185 hydrostatic system lawn tractor with 46" cut, MTD 3 bagger grass catcher, Cub Cadet trailer, small 4'x6' trailer, Sears 55-16 lawn tractor, large 3 ft. wide lawn roller, Contour pedal boat 61" long two seater, assorted fishing rods with reels, 16 ft fiberglass canoe, large old child's tricycle, patio lawn swing with canopy, B.D. 18" hedge trimmer, B.D. hedge hog trimmer, Homelite HT 18" gas trimmer, Homelite grass trimmer with blade, garden rakes and shovels, 1 HP air compressor with hose, Presto-weld 7000 welding and cutting medium duty assembly, 1 ton chain falls, 1/2 ton Niagara chain falls, General bench grinder, blow torch nozzle with hose, Atlas mod 2140 grinder hone, building jacks, several large pipe wrenches 24", 80", 48", pipe threader on tripod with remmer, plumbing contents, values 1-1/2 to 1/2, two N-50 Jackall jacks (machinery jacks, bolt cutters No. 936 Sheffield cap 9/16, shop vice 7", two paint guns, extension cords, pinch bars, assorted hand saws, Christie battery charger, copper piping, metal plates 42"x2 ft. wide, metal fencing rods, channel beams, metal coupling, pulleys, Volkswagen Beetle motor, 2 Wagner Leland 3 HP and 5 HP electric water pumps with fuse boxes mounted, (115-230), assorted chains, chain hooks, plastic black water piping, many other assorted items on walls of building. Sand bag game, ping-pong table, Les Dunsdon archery set, also other building, pre-finished sheets, imitation half log sheeting, details on web site w/photos. * Also wooden dog sleigh, golf clubs for men or women (right), with bag.
Terms: Cash or cheque
RANDALL FINNEGAN
AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653
Website, Photos - www.theauctionfever.com

News

Canada Day Picnic

The flags hung limp as no breeze relieved the heat at the Farmers' Picnic on July 1 at Greig's Grove near Howick. The younger set, at least, kept right on moving, joining in the traditional baseball games and races, as their elders took advantage of the shade under the giant maples. (Photo: JT)



SPAGHETTI SUPPER
FRIDAY, JULY 5, 6-9 P.M.
Tickets \$7.00
Music by Mathieu Grégoire

HUNTINGDON CURLING CLUB
SPAGHETTI SUPPER
Saturday, July 13
ST-JOSEPH'S PARISH HALL
Adults: \$7.00 (includes dance)
5-10 years \$3.00 • Family \$20.00 ticket
Supper: 4:30 - 8:30 p.m.
Dance follows / music by "Back to Basics"
Dance only \$3.00

Still Looking For Summer Fun For the Kids?

Sodamster Presents
The Rockburn Summer Arts Camp

July 22- August 2
9:30- 3:30
Ages: 8-12
Cost: \$250 each Child
At the
Rockburn Church Hall

To Register or For More Information
Contact:
Gail McGowan: 264-6766
Tina Eyn: 327-2022
or
Lynn Harper: 327-2515

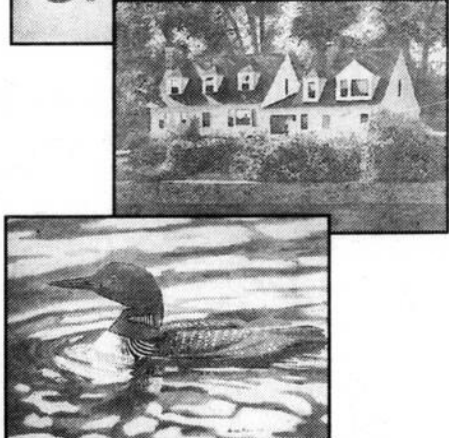
MEGA GARAGE SALE
Saturday-Sunday, July 6-7
51 Pigeon, Huntingdon
Miscellaneous items
Rain or shine

Come join us
Saturday, July 13
7 p.m. - Midnight
at the Canadian Legion, Huntingdon
Music provided by
The "Black & White" Band
Refreshments served at 11 p.m.
Bill, Jean, Gaye, Margaret, Dorothy
& Rita Cosgrove

Paintings,
Sketches & Prints
by John Ryan



Custom framing



John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

END OF SEASON SALE



COLUMBIA
MTD

The service people!

16 HP, HYDRO E698G 42" DECK Reg.: \$2,599 Special at \$1,925
25 HP, 50" Z806P Reg.: \$4,499 Special at \$3,599
14.5 hp, 38", 13AP688F59, \$1650.

OR



Once and for all...

0% FINANCING
FOR 12 MONTHS

H.D. SUPER SPORT

87 Châteauguay, Huntingdon • 264-6173

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 3 juillet 2002
16 pages .87¢ PLUS TAXES



Quoi faire...
Où aller...
Planifier vos activités avec LA SOURCE

TÉL.: 829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIEN
4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormstown"
OUVERT 7 JOURS

Implantation de haies brise-odeurs aux Porcheries Chanca à Saint-Louis-de-Gonzague

Une solution innovatrice pour réduire les odeurs liées à la production porcine

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les sœurs Chantal et Carole Vinet sont deux productrices agricoles très sensibles à la protection de l'environnement. Elles n'ont donc pas hésité à mettre de l'avant dans leur ferme porcine de Saint-Louis-de-Gonzague différents moyens permettant de limiter les impacts au niveau environnemental de leur production et de réduire les odeurs émanant du complexe.

L'une de ces mesures que les deux femmes

viennent de prendre consiste à aménager des haies brise-odeurs aux abords de leur porcherie. Il s'agit d'une série d'arbres de grandes tailles formant un écran de protection maximale permettant aussi de réduire sensiblement les senteurs.

L'installation de ces haies brise-odeurs constitue un projet agro-environnemental innovateur que la Fédération de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield et le Syndicat des producteurs de porcs de Saint-Jean/Valleyfield ont eu le bonheur d'inaugurer en grandes pompes mercredi dernier aux Porcheries Chanca, propriété de Mmes Vinet. Une pléiade de producteurs

agricoles, des élus municipaux dont les maires Yves Daoust de Saint-Louis-de-Gonzague et Maurice Vaudrin de Saint-Stanislas-de-Kostka, des proches des deux agricultrices et plusieurs citoyens étaient réunis sous un immense chapiteau installé sur la ferme pour voir de plus près ce concept, développé par des experts régionaux.

Le président de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield, Gaétan Bachand, estime que l'utilisation d'une haie brise-odeurs s'avère une solution efficace parce qu'elle comporte de nombreux avantages. L'aménagement d'arbres de grande taille plantés en bande permet de réduire la vitesse du vent et, par conséquent, le déplacement des odeurs. « Comme les végétaux ont un effet filtrant, les composés responsables de ces senteurs sont dégradés par l'écran d'arbres avant d'atteindre les zones habitées. On évalue que la réduction des odeurs associée à cette nouvelle technique peut atteindre 55% », estime Jean-Guy Hamelin, président du Syndicat des producteurs de porcs de Saint-Jean/Valleyfield.

Les producteurs ont la possibilité de se prévaloir de ce projet-pilote en faisant appel à des experts de l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield. Ces spécialistes identifieront les besoins, les conditions du terrain et les vents dominants pour déterminer le type de haies et les espèces d'arbustes qui donneront les meilleurs résultats. Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec peut offrir un soutien financier pouvant atteindre 10 000\$ par exploitation agricole et couvrant 70% des coûts admissibles dans le cadre du programme Prime-Vert visant la diminution de la pollution répandue dans toutes les directions.

Mis au point par l'UPA de Saint-Jean/Valleyfield en collaboration avec le Syndicat des producteurs de porcs de Saint-Jean/Valleyfield, le projet de haies brise-odeurs est en ce moment

Suite à la page 10

Un niveau élevé de contamination du lac Saint-François préoccupe riverains et producteurs agricoles

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les rives du lac Saint-François à la hauteur de la rivière La Guerre sont frappées par un niveau élevé de contamination depuis environ deux semaines, ce qui soulève de nouveau des inquiétudes chez les résidents riverains et provoque du même coup le mécontentement des producteurs agricoles qui ont à nouveau l'impression d'être mis au banc des accusés.

Les abondantes chutes de pluie qui ont frappé la localité et tout le Haut-Saint-Laurent ces derniers jours ont occasionné une forte érosion, la pluie ayant littéralement inondé les sols. Les agriculteurs, qui voient leurs terres submergées et leurs récoltes menacées, voient toute cette eau en trop se retrouver dans la rivière.

Selon le maire de Saint-Anicet, Alain Castagner, ces fortes averse ont laissé l'équivalent de 150 mm d'eau dans les champs agricoles les 11 et 12 juin derniers, soit quelques jours après que des agriculteurs eurent parsemé leurs terres d'engrais. Les fertilisants, a-t-il indiqué, se sont ensuite retrouvés dans la rivière La Guerre et dans d'autres affluents comme le cours d'eau Quenneville.

Les résidents riverains, de leur côté, sont confrontés avec un renforcement de la pollu-

tion en aval du lac Saint-François. D'après le maire de Saint-Anicet, les chalets situés au bord de l'eau qui sont dotés de champs d'épuration sur leurs pelouses ont vu des quantités d'eau rentrer dans les fosses septiques avant de s'écouler dans le lac Saint-François.

À Saint-Anicet, une quinzaine de prélèvements d'échantillons d'eau ont été effectués, tant à la plage en amont de la rivière La Guerre que dans la baie de la municipalité. Ces analyses ont révélé des taux de présence de coliformes très élevés dans l'eau.

Depuis maintenant plus d'une semaine, il est fortement recommandé aux baigneurs de ne pas fréquenter la plage de la baie du village de même que les abords de la rivière La Guerre en raison de la présence de bactéries présentes dans l'eau à la suite des abondantes averse de pluie des derniers jours. Selon le ministère de l'Environnement, l'indice de coliformes pour la plage publique se situait entre 2 500 et 3 000, ce qui fait qu'elle est polluée et s'est vu donc attribuer la cote D.

Du côté du syndicat de base de l'UPA du secteur de Saint-Anicet, il ne faut pas porter toute la responsabilité sur le dos des agriculteurs en ce qui concerne cette pollution dans les eaux à Saint-Anicet. Dans une entrevue accordée au Devoir la semaine dernière, le président de l'organisme, Roger Caza, estime que cette contamination est davantage attribuée

aux récents caprices de Dame Nature qui affecte tant les fermiers que les résidents riverains.

Il a cependant admis que de nombreux fermiers ont procédé ces derniers jours à des épandages de fertilisants même si leurs sols comportaient encore beaucoup d'eau.

Il semble bien que les producteurs agricoles de Saint-Anicet commencent à en avoir plus qu'assez de se voir pointés du doigt à cause du mauvais état de la qualité des eaux de baignade. L'un d'eux, Sylvain Gascon, est particulièrement exaspéré de s'apercevoir que ce sont encore et toujours les agriculteurs qui se trouvent du côté des boucs émissaires. « Pour M. et Mme Tout-le-Monde, les bactéries viennent des fermes d'élevages des méchants agriculteurs. Je suis prêt à prendre ma part de responsabilités, surtout du côté de l'érosion des sols et de la couleur de l'eau mais là, du côté des bactéries... », a-t-il indiqué dans un courriel acheminé au Gleaner/La Source.

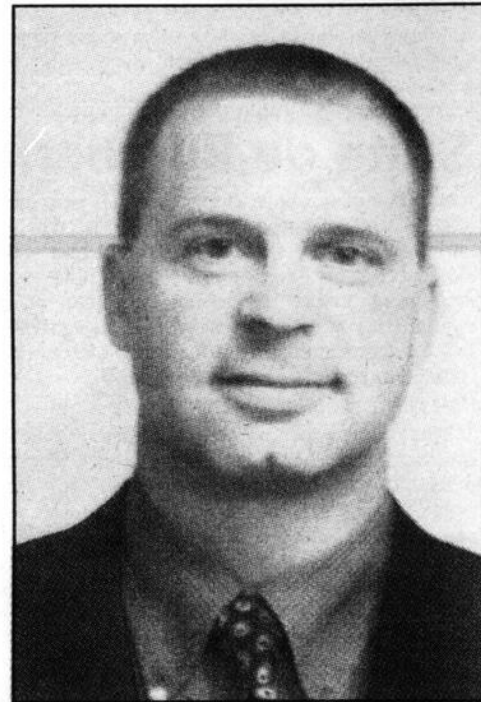
Le maire a expliqué qu'un projet d'aménagement d'un égoût collectif est dans l'air à Saint-Anicet. La mise en place de ce système, qui sera relié aux quatre coins du village, a reçu l'assentiment de Québec qui n'financerait une partie des coûts mais il reste encore des paramètres à définir avant qu'il ne soit érigé.

État du réseau routier du Haut-Saint-Laurent pour le transport lourd

Un homme d'affaires de Huntingdon passe son message au MTQ

Les routes du Haut-Saint-Laurent accessibles aux véhicules lourds sont trop étroites, le géométrie des courbes de pavage et leurs accotements sont inadéquats.

C'est un peu le message qu'est venu livrer à des représentants du ministère des Transports du Québec la semaine dernière



Éric Suto (photo J.T.)

un homme d'affaires de Huntingdon qui a vu deux de ses camions semi-remorques se retrouver dans le fossé au cours des six derniers mois.

Même si les intervenants du Ministère s'entendent pour dire que les routes ont un urgent besoin d'être réparées, ils estiment que celles de la MRC Le Haut-Saint-Laurent et plusieurs localités ont besoin d'être remises à neuf mais qu'ils ne dis-

Suite à la page 10

C'est le temps des vacances...

Le prochain numéro du Gleaner/La Source, qui sortira le mercredi 10 juillet, sera le dernier avant la pause des vacances estivales bien méritées.

Les bureaux du journal seront fermés à 17h le jeudi 11 juillet et ne réouvriront leurs portes que le vendredi 26 juillet à 9h pour la parution de l'édition du 31 juillet.

Les lecteurs et les annonceurs ont priés de prendre ces dates en considération pour l'envoi de communiqués et de publicités.

La direction et le personnel du journal tiennent à souhaiter à tous et chacune une belle et reposante période de vacances.

Dernière chance

de publiez vos annonces
avant nos

VACANCES D'ÉTÉ

Il n'y aura pas de publication de
La Source les 17 et 24
JUILLET

D'un foyer à l'autre

ADDS Huntingdon

L'ADDS Huntingdon invite la population et ses membres à son assemblée générale annuelle le 12 juillet 2002 à compter de 13h30 au 5, rue Prince à Huntingdon.

Souper-spaghetti

Le club de curling de Huntingdon tiendra un souper-spaghetti le samedi 13 juillet 2002 à la salle paroissiale Saint-Joseph de Huntingdon. Le repas sera servi entre 16h30 et 20h30 et il sera suivi d'une soirée de danse avec l'orchestre «Back to Basics». Les frais d'admission sont payables à l'entrée.

Société canadienne du cancer section Hemmingford-Havelock

Amorcée en mai dernier, la campagne de financement 2002 de la société canadienne du cancer section Hemmingford-Havelock se prolonge jusqu'au mois d'août. À ce jour, cette levée de fonds a permis de recueillir plus de 3 100\$ mais l'objectif à atteindre est de 6 000\$. Les gens qui aimeraient contribuer mais qui n'ont pas d'enveloppes-réponses en mains peuvent quand même acheminer leurs dons à la société canadienne du cancer section Hemmingford-Havelock, 389, route 202, Hemmingford, J0L 1H0. Un reçu pour fins d'impôt sera envoyé à chaque donateur dès la réception.

1 000 à l'association du hockey mineur de Saint-Chrysostome

L'association du hockey mineur de Saint-Chrysostome vient de recevoir une somme de 1 000\$ afin de pouvoir continuer à soutenir les jeunes de cette localité dans la pratique de ce

sport. C'est le dimanche 23 juin dernier en soirée que l'organisme s'est vu remettre ce montant par le comité organisateur du quatrième tournoi de golf Éric Bétournay qui avait eu lieu le samedi 8 juin dernier sur le parcours du club de golf Ormstown. La remise du chèque s'est faite en présence des jeunes hockeyeurs Éric et Mathieu Bétournay, lesquels ont fait leurs premières armes dans le hockey mineur à Saint-Chrysostome.

Cours de langage des signes québécois

L'Association des Devenus sourds et des malentendants du Québec secteur Sud-Ouest désire informer les citoyens des régions du Haut-Saint-Laurent et de Beauharnois-Salaberry que des cours de langage des signes québécois (L.S.Q.) seront offerts à l'automne selon les inscriptions reçues à différents degrés (1-2-3 et 4). Le langage des signes est un moyen de communication qui remplace l'usage de la parole par des gestes. Ces leçons seront données par un professeur de l'Institut Raymond Dewar. À la fin du cours, un certificat sera remis à chaque participant. Pour s'inscrire, il faut téléphoner à l'A.D.S.M.Q. secteur Sud-Ouest au 377-5941.

Heures d'ouverture de la Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon pour l'été

Pour la période d'été, les heures d'ouverture de la Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon seront les mardis de 9h30 à midi et de 14h à 16h30, les jeudis de 14h à 19h, les vendredis de 14h à 16h30 et de 19h à 21h et les samedis de 9h30 à midi et de 14h à 16h30. Pour plus d'informations: 264-4872.

Suite de Porcheries Chanca... de la page 9

instauré sur quelque douze fermes porcines situées sur le territoire de l'organisme. «Par sa simplicité et son efficacité, ce projet fera sans doute école au Québec et s'avérera utile, non seulement pour les fermes porcines mais également pour toutes les entreprises agricoles devant assurer une gestion harmonieuse des fumiers ou lisiers de leur troupeau», croit M. Bachand.

Mmes Vinet prennent actuellement part à une vaste campagne d'affichage lancée récemment par la Fédération des producteurs de porcs du Québec en vue de faire connaître au public les réalisations de ses membres en matière de protection de l'environnement. Aux abords de leur ferme, elles ont fait installer une pancarte témoignant de leur engagement au chapitre de l'agroenvironnement.

Pour recevoir leur panneau, les deux agricultrices ont dû attester qu'elles appliquaient sur leur ferme différentes initiatives prévues par le plan agroenvironnemental de la production porcine (PAPP) pour réduire les rejets et diminuer les odeurs.

En plus de l'implantation de haies brise-

odeurs, d'autres mesures furent mises en oeuvre dans cette porcherie en vue de limiter les odeurs. Les Vinet ont eu recours à l'utilisation d'une rampe basse pour l'épandage des lisiers, à l'enfouissement rapide de ceux-ci de même que l'ajout d'une toiture sur la fosse à lisier. Afin de réduire les rejets en phosphore, les deux sœurs ajoutent de la phytase à la moulée servie aux porcs et la distribuent dans des trémis-abrevoirs pour réduire le volume d'eau dans la fosse. La mise en place d'un plan agroenvironnemental de fertilisation (PAEF) leur permet finalement d'utiliser les lisiers pour fertiliser les sols de l'entreprise, dans le respect de l'environnement.

«Au cours des dernières années, nous avons fait de nombreux efforts pour appliquer sur notre ferme différentes mesures permettant de minimiser les impacts sur l'environnement et de contrôler les odeurs. Et l'implantation récente d'une haie brise-odeurs est d'ailleurs un exemple concret de notre désir de protéger l'environnement et de cohabiter harmonieusement avec nos voisins», a confié Chantal Vinet.

Suite de Suto..... de la page 9

posent pas des fonds disponibles pour les exécuter.

«Le MTQ comprend qu'il y a un problème et m'a dit que les routes 138 et 202 se trouvent «près du haut de la liste» mais qu'il attend de l'argent de Québec pour les travaux», a indiqué Éric Suto, propriétaire de la firme Moulées Faubert à la suite d'une rencontre avec des représentants du Ministère jeudi dernier à Châteauguay.

Pour cette rencontre, M. Suto était accompagné du maire et de l'inspecteur municipal de Godmanchester, Pierre Poirier et Stéphane Dyrda, du préfet de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, Paul-Maurice Patenaude, du député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, et de trois représentants de compagnies locales de transport.

Le 30 mai dernier, un deuxième accident impliquant un camion de la compagnie s'est produit en l'espace de près de quatre mois. Dans chacun des cas, les roues arrière du véhicule semi-remorque ont accroché l'accotement d'une courbe de la 138 ouest à la hauteur de Huntingdon avant de se retrouver dans un fossé. Les chargements de chacun des camions s'étaient renversés et la cabine de l'un des véhicules a quitté la route le long de la remorque.

À la suite du deuxième accident, M. Suto a sorti son gallon à mesurer et a vérifié la largeur de la chaussée avant de s'adresser au conseil municipal de Godmanchester le lundi suivant. Lors de cette séance des élus, l'homme d'affaires a discuté du mauvais état du réseau routier régional avec le maire Pierre Poirier et l'inspecteur municipal Stéphane Dyrda. Il a aussi sollicité des appuis d'autres sociétés de transport et de camionnage qui circulent sur la route 138 entre Huntingdon et la rivière à la Truite

Le Circuit du Paysan revient en force pour la saison estivale 2002

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Pour sa quatrième année d'existence, le Circuit du Paysan propose quelques nouveaux attraits à visiter au cours de la présente saison touristique mais permet encore et toujours aux visiteurs de s'offrir des excursions d'une seule journée à travers de nombreux sites des MRC du Haut-Saint-Laurent, des Jardins-de-Napierville et de Roussillon.

C'est dans le décor bucolique de la cabane à sucre L'Hermine de Saint-Chrysostome que les intervenants touristiques des trois MRC ont rencontré les médias régionaux vendredi dernier afin de présenter les quelques nouveautés contenues dans le Circuit du Paysan pour la période touristique 2002 qui bat actuellement son plein. Ils ont aussi dévoilé les grandes lignes de la Tournée du Paysan spécial gastronomie qui s'est déroulée à la mi-mai en plus de faire connaître les activités récréotouristiques prévues pour le début de l'automne.

Trois nouveaux lieux viennent s'ajouter à ceux qui figurent déjà sur le Circuit du Paysan, soit la Ferme à Ti-Bout de Herdman, le Mariet Galerie d'Art de Franklin et le Vignoble Angell de Saint-Bernard-de-Lacolle. Tous ces attraits figurent sur une carte dépliant illustrée en couleurs qui livre une brève description de chacun d'eux et indiquent où ils sont localisés sur tout le territoire montérégien.

Comme par le passé, une page complète de la carte est consacrée à la pomme des Cantons du Sud-Ouest. À l'intérieur de cette section se trouve un résumé de la petite histoire de ce fruit, une mini-carte routière et la liste des dix-neuf vergers régionaux dispersés le long du Circuit du Paysan.

Cette année encore, le Circuit du Paysan offre au grand public ses «balades d'un jour». Les touristes et les excursionnistes pourront s'en donner à cœur joie en choisissant parmi quatre parcours en pleine campagne, en fonction des attraits et des produits qu'ils veulent bien découvrir.

Quatre excursions d'une journée sont mises à la disposition des passionnés de grands espaces et d'aventure. Il y a le Tour des Jardins qui propose une traversée de 95 km dans onze lieux différents. Le Roussillon, lui, entraîne les visiteurs dans un périple de 70 km à travers six sites. Le Gustatif suggère une visite sur 70 km de huit endroits aussi variés les uns que les autres tandis que le Sentier de l'Explorateur se veut une invitation à découvrir cinq sites répartis sur 95 km.

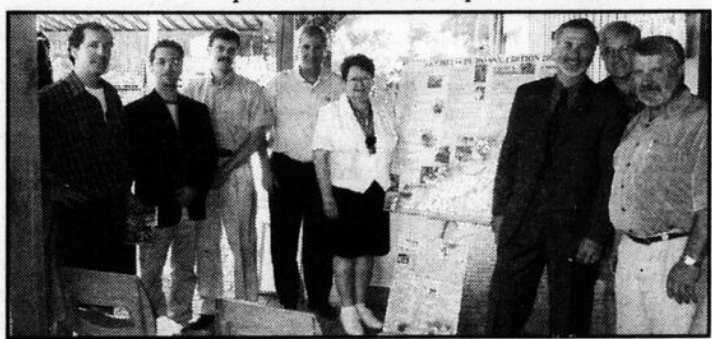
Les grands gourmands comme les fins gourmets seront aussi bien servis puisque la carte propose pour la toute première fois un coin consacré aux restaurants. Huit établissements proposant une cuisine à base de denrées régionales apparaissent dans cette section. Dans les autres nouveautés, il faut mentionner l'introduction de dix forfaits de deux jours avec hébergement à titre de projet-pilote dans la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Ces forfaits sont affichés sur le site Internet du Circuit du Paysan à dupaysan.com.

En ce qui a trait à la Grande Tournée du Paysan, elle se déroulera les fins de semaine des 31 août, 1er, 2 septembre et des 7 et 8 septembre 2002. De plus, les amateurs de pommes vont être contents de savoir que le «week-end de la pomme» se tiendra les 14 et 15 septembre prochains. Durant ces deux grands événements agro-touristiques, les visiteurs auront accès à de nombreuses activités comme des expositions et des dégustations dans plusieurs sites membres du Circuit du Paysan.

Cent trente mille exemplaires de la carte 2002 seront disponibles à travers le réseau des caisses populaires Desjardins de la région, de la Rive-Sud et de Montréal, dans les bureaux d'information touristique et au Centre Info-Tourisme de Montréal, de même qu'au Marché Jean-Talon à Montréal et auprès des entreprises du Circuit du Paysan. Des copies sont aussi accessibles via des présentoirs «Découvrir le Haut-Saint-Laurent».

«Passport du Paysan»

Introduit l'an dernier, le Passport du Paysan invite les visiteurs à faire estamper une mini-fiche pliable en carton chez



Pour sa quatrième année d'existence, le Circuit du Paysan propose quelques nouveaux attraits à visiter au cours de la présente saison touristique mais permet encore et toujours aux visiteurs de s'offrir des excursions d'une seule journée à travers de nombreux sites des MRC du Haut-Saint-Laurent, des Jardins-de-Napierville et de Roussillon. De gauche à droite: Denis Brochu, agent de développement touristique au CLD du Haut-Saint-Laurent; Robert Hogue du CLD Roussillon; François Beaulieu du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec; André Chenail, député provincial de Beauharnois-Huntingdon; Hermine Ouimet, copropriétaire de la cabane à sucre L'Hermine; Jean Billette, directeur général de la caisse populaire Desjardins de l'est du Haut-Saint-Laurent; Alain Castagner, maire de Saint-Anicet et Gilles Bigras, maire de Saint-Chrysostome. (photo P.L.)

l'un ou l'autre des entreprises participantes au Circuit du Paysan. Avec cinq estampes, ils pourront prendre part au concours et courir la chance de gagner des prix d'une valeur de 5 000\$. Il s'agit de repas pour dix personnes dans une des tables champêtres, relais gastronomiques ou tables régionales membres du Circuit du Paysan.

Le Circuit du Paysan peut désormais compter sur l'adhésion d'un nouveau partenaire de prestige qui sont les caisses populaires Desjardins du Haut-Saint-Laurent et des régions de Valleyfield, de Châteauguay et du Roussillon. Elles contribuent largement à la réalisation de la quatrième édition par lotto d'une commandite de 7 500\$.

Les intervenants du Circuit du Paysan ont profité de cette conférence pour dresser un mini-bilan de la de la Tournée du Paysan spécial gastronomie régionale qui s'est déroulée les 18 et 19 mai derniers. Sept cent cinquante personnes se sont bien régallées lors des somptueux soupers qui se sont déroulés les 18 et 19 mai derniers à la cabane à sucre L'Hermine de Saint-Chrysostome et à l'Érablière Saint-Valentin. Durant deux jours, les visiteurs ont pu sillonner les routes champêtres du Haut-Saint-Laurent et des Jardins-de-Napierville et déguster de nombreux produits sur chacun des 21 sites reconnus sur le Circuit du Paysan. Uniquement dans le Haut-Saint-Laurent, plus de 1 500 entrées ont été enregistrées chez les entreprises membres.

Des jeunes qui ont mis la main à la pâte

La grande fête champêtre qui s'est déroulée à Saint-Anicet la veille de la Saint-Jean a connu un franc succès. Toute au long de cette journée, différentes activités ont réuni des gens de tous les âges sur le terrain de l'église paroissiale. Mais pour s'assurer de la bonne marche des festivités, il fallu l'appui de plusieurs personnes. C'est ainsi que plusieurs jeunes ont mis la main à la pâte. L'organisatrice de l'événement, Nicole Lecours, a pu compter sur un bon coup de ces jeunes filles (qui apparaissent sur la photo) pour faire de cette journée de célébrations une réussite sur toute la ligne. (photo P.L.)



Politique nationale de la ruralité au Québec La MRC Le Haut-Saint-Laurent signe un pacte rural avec le gouvernement provincial

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le gouvernement du Québec et cinq municipalités régionales de comté de la Montérégie dont celle du Haut-Saint-Laurent se sont engagés pour une période de cinq à soutenir des initiatives novatrices dans leurs territoires respectifs, dans le cadre de la toute première politique nationale de la ruralité au Québec rendue publique en décembre dernier.

Le ministre délégué aux Affaires intergouvernementales et également responsable de la Réforme des institutions démocratiques, Jean-Pierre Charbonneau, a procédé jeudi dernier à l'hôtel-de-ville de Saint-Mathieu de Beloeil à la signature des pactes ruraux en compagnie des préfets des cinq MRC montréalaises dont Paul-Maurice Patenaude du Haut-Saint-Laurent.

Ces pactes ruraux lient Québec et chacune des cinq MRC de la région montréalaise en vue d'encourager et de renforcer le développement des milieux ruraux. « Ces ententes concrétisent ainsi la volonté des partenaires des MRC et du gouvernement du Québec de travailler ensemble au renouveau, à la prospérité et à la pérennité du milieu rural », a souligné le ministre Charbonneau.

En concluant un pacte rural avec Québec,

«L'été indien» prend l'affiche dès la semaine prochaine au site Droulers

La pièce de théâtre «L'ÉTÉ INDIEN» prendra l'affiche dès le mercredi 10 juillet prochain au site archéologique Droulers à Saint-Anicet. Ce spectacle sera présenté à guichets fermés du 10 au 13 juillet mais le public pourra quand même assister à la représentation supplémentaire du dimanche 14 juillet au site Droulers ou encore participer à la soirée du partenaire Marché Charette Richelieu de Saint-Anicet (le mercredi 10 juillet), lequel détient encore quelques billets à vendre au coût de quinze dollars chacun.

Inspiré par la création de pièces populaires dans d'autres régions, comme «La Fabuleuse Histoire d'un Royaume» au Saguenay et des «Aventures du Capitaine Dubord» à Laval, l'organisme Le Haut-Saint-Laurent en théâtre s'est donné pour mission de développer la culture et le tourisme en impliquant près d'une centaine de bénévoles, particulièrement les jeunes du milieu. À travers sa première production, «L'ÉTÉ INDIEN», l'organisme sans but lucratif souhaite présenter une pièce unique jouée par des gens fiers de leur patrimoine

la MRC Le Haut-Saint-Laurent pourra compter sur un octroi de 867 674\$ pour les treize municipalités, réparti sur les cinq prochaines années. Elle se verra remettre 144 612\$ en 2002 et 2003 de même que 192 816\$ pour chacune des trois années suivantes.

La signature de pactes ruraux avec les MRC constitue la pièce maîtresse de la nouvelle politique nationale de la ruralité au Québec. Il s'agit d'une entente entre le gouvernement et chacune des MRC à caractère rural en vue de soutenir et accentuer l'essor des milieux ruraux.

Les MRC signataires sont responsables de gérer l'enveloppe budgétaire du pacte applicable à chacun de leurs territoires, duquel les modalités sont flexibles et adaptées aux spécificités de chacune d'elles. Elles s'engagent cependant à contribuer à la mise en œuvre de la politique nationale de la ruralité, à promouvoir le développement de leurs territoires respectifs et à mettre en place les conditions favorables de partenariat, d'animation et de soutien à la communauté.

Les MRC (s'engagent) aussi à déposer auprès du ministère des Régions, au plus tard 90 jours après la signature du pacte rural, un plan de travail qui notamment identifiera leurs champs d'intervention prioritaires et les actions nécessaires pour améliorer la situation dans leurs secteurs particulièrement dévitalisés.

et leur région.

C'est à travers les principaux comédiens Valérie Cadieux, Justin Sirois-Marcil, Émilie Fortier, Benoit Beauchamp, Joël Leclerc, Gilles Montmorency (ancien des Cagex), Monika Milord, Marie-Ève Roy, Manon Courtemanche, Cynthia Forest, Martin Grenier, Caroline Boyer, les jeunes de l'École les jeunes Riverains et de nombreux chanteurs de l'Académie de chant du Suroît, danseurs et figurants que seront animés cet été le site Droulers, la rivière Châteauguay (randonnée nocturne, 2 et 3 août) et les Vergers Cassidy (24 et 25 août en après-midi).

Les billets sont en vente au coût de quinze dollars chacun et disponible auprès de l'organisme au (450) 264-6241.

Si vous désirez de plus amples renseignements ou simplement pour réserver vos billets pour la pièce «L'ÉTÉ INDIEN», vous pouvez communiquer avec le Haut-St-Laurent en théâtre au (450) 264-6241 ou visiter encore le site Internet suivant: www.lehsl-en-theatre.osbl.ca.

Denis Poitras se porte candidat de l'ADQ dans Beauharnois aux prochaines élections provinciales

Patrice Laflamme
LA SOURCE

L'actuel maire de Sainte-Barbe, Denis Poitras, se portera candidat de l'Action démocratique du Québec dans la nouvelle circonscription de Beauharnois lors des prochaines élections provinciales prévues pour le printemps ou l'automne 2003. Du même, il compte délaissier le poste de premier magistrat de la municipalité lorsque son mandat viendra à échéance en novembre prochain.

Les trois victoires enregistrées par le parti de Mario Dumont lors des élections partielles du 17 juin dernier ne sont pas le fruit du hasard, selon M. Poitras. Il estime que ces triomphes dans les comtés de Berthier, Joliette et Vimont démontrent que les électeurs ont décidé de lancer un message clair à l'endroit du Parti québécois et du Parti libéral du Québec.

«Je voyais deux victoires pour l'ADQ et il est allé chercher trois comtés. Le plus important, c'est que nous avons sorti David Levine, qui a dû peu après remettre sa démission. Malgré sa défaite, notre candidat dans Saguenay s'est très bien battu. Vraiment, le PQ et le PLQ n'ont plus rien à proposer aux Québécois. Les électeurs en ont vraiment assez des vieux partis et de leurs chefs et ils viennent de le démontrer. Les citoyens sont écoeuvrés de tous ces vieux discours qu'ils entendent et de plus en plus, ils se tournent vers l'ADQ. Ils sont prêts pour un vrai changement, a-t-il souligné dans une entrevue accordée au Gleaner/La Source.

M. Poitras n'y va pas par quatre chemins pour s'en prendre au gouvernement péquiste, lui reprochant ses maladroites dans le domaine des soins de santé et de l'éducation. «Comment se fait-il qu'il y ait pénurie d'infirmières au Québec? C'est le PQ au pouvoir qui est à blâmer pour avoir bloqué les admissions dans les institutions d'enseignement et avoir envoyé des centaines d'infirmières d'expérience à la retraite. Le gouvernement péquiste en paie le prix aujourd'hui, a-t-il lancé.

Si M. Poitras opte pour le comté de Beauharnois, c'est parce qu'il tient à croiser le fer avec le député sortant et candidat péquiste, Serge Deslières. Mais il ne cache pas que la circonscription de Huntingdon a effleuré son esprit. «J'ai été de plus en plus sollicité par des citoyens, anglophones comme francophones, afin que je me porte candidat dans Huntingdon contre le député actuel André Chenail. J'ai dû

prendre un temps de réflexion avant de me décider finalement à prendre le comté de Beauharnois», estime-t-il.

En décidant de tenter sa chance sur la scène provinciale sous la bannière adéquate, M. Poitras met une croix sur la politique municipale à Sainte-Barbe. Il renonce à se porter de nouveau candidat à la mairie de cette localité lors du scrutin du 3 novembre prochain, préférant se consacrer corps et âme à la préparation de son éventuelle campagne électorale et au montage d'une organisation adéquate digne de ce nom dans le comté de Beauharnois.

M. Poitras est maire de Sainte-Barbe depuis décembre 1997, succédant à Normand Barker qui avait démissionné en cours de mandat. Deux ans plus tôt, il avait fait son entrée en politique municipale à titre d'échevin.



Denis Poitras
(photo d'archives)

EXCELLENTE VOITURES USAGÉES

1998 Dodge Neon Highline
1997 Chrysler Sebring LXI
1997 Honda Civic Ex 4 drs
1997 Dodge Avenger
1995 Chrysler Concorde LXI
1995 Ford Taurus GL
1993 Buick Regal LTD
1992 Mercury Sable Wagon

CAMIONS USAGÉS A-1

2002 Dodge Caravan SE (Demo)
2001 Dodge Grand Caravan Sport
2001 Dodge Ram Quad Cab
1998 Plymouth Voyager
1997 Chevy S-10
1995 Dodge Caravan
1995 Plymouth Voyager Sport
1994 Chevy Astro
1994 Ford F-150 XL Reg. Cab.

C.J. KYLE LTÉE
VENTE • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

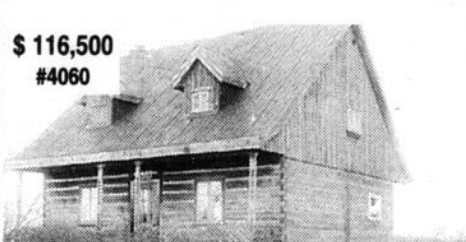
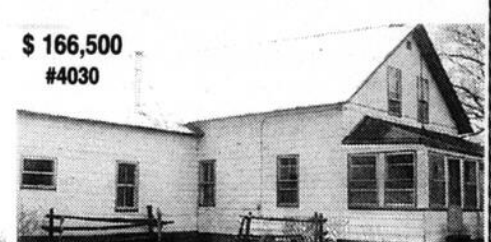
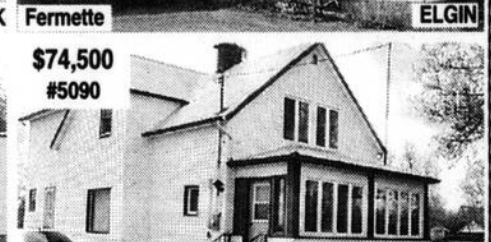




RECHERCHÉ

VOTRE PROPRIÉTÉ

264-5334

\$ 116,500 #4060  Prix réduit, bord de l'eau HOWICK	\$ 166,500 #4030  Fermette ELGIN
\$ 58,000 #7000  Fermette, bord de l'eau POWERSCOURT	\$ 74,500 #5090  Grand garage DUNDEE
\$ 87,500 #5080  Cottage en pierre ORMSTOWN	\$ 169,400 #7010  Victorian, bord de l'eau HUNTINGDON
\$ 53,900 #2030  Aubaine HUNTINGDON	\$ 35,000 #6000  A la campagne ORMSTOWN

Peter Dagg, Martin St-Onge, Sophie Lefebvre; agent affilié
Morgan Cowan, Eliane Champagne, Louise Benoit, Sue-Ann Paiement; bureau

www.PeterDagg.com

Remax Delt (1996) Inc. courtier immobilier agréé 121 Alexandre, Suite 21, Valleyfield - Tel: 450-371-8878



APPEL D'OFFRES

Numéro de dossier : L 0186-074

Projet : Local commercial - SAQ Classique

LA SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU QUÉBEC (SAQ) vous invite à lui offrir un local commercial clés en main, à :

HUNTINGDON

Sur la rue Henderson, entre la rue Châteauguay et la rue Arthur-Pigeon ou sur la rue Châteauguay, entre la rue Bouchette et la rue Dalhousie ou sur la rue Lake, entre le chemin Ridge et la rue Poirier.

La superficie du local devra être d'environ 139 mètres carrés (±1 500 pieds carrés). Le local devra avoir pignon sur rue et préférentiellement sur un niveau. La répartition de la superficie totale demandée devra être de 55 % pour l'aire de vente et de 45 % pour l'aire d'entreposage et de service. Les locaux devront être livrés le 1er mai 2003 et le bail débutera le 1er juin 2003. Le document d'appel d'offres original doit être rempli et retourné au plus tard le 1er août 2002 à 14 h.

Vous pourrez vous procurer le document d'appel d'offres au coût de vingt-cinq dollars (25\$) la copie, au siège social de la SAQ situé au 905, avenue De Lorimier à Montréal ou en communiquant, à frais virés s'il y a lieu, au Service localisation et transactions immobilières, au (514) 873-6408.

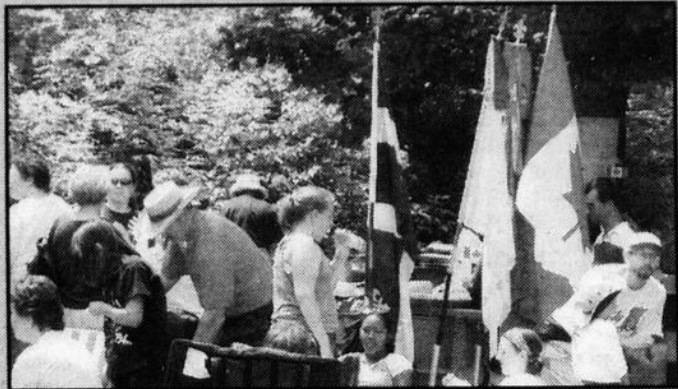
Veuillez prendre note que les heures d'ouverture pour l'achat du document d'appel d'offres sont les suivantes :

Du lundi au jeudi : 8 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h
Vendredi : 8 h 30 à 12 h 30

La SAQ ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des propositions reçues.

La fête du Canada célébrée... sous un soleil de plomb

Si pour plusieurs, le 1er juillet rime avec les déménagements, il signifie pour d'autres la fête du Canada. Un peu partout, des festivités ont été organisées afin de souligner le 135^e anniversaire de création du pays. Dans certaines municipalités du Haut-Saint-Laurent, plusieurs activités populaires ont été mises sur pied pour commémorer la fête de la Confédération. Au lieu historique de la Bataille-de-la-Châteauguay, le grand public a eu droit à un concert offert par le Ormstown Band, les majorettes de la Vallée de la Châteauguay et le Elgin and District Pipeband. C'est d'ailleurs sous un soleil de plomb que les gens ont pu festoyer et participer aux célébrations. (photo J.T.)



Activités estivales au centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha

Cet été, le centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha convie le grand public à prendre part à plusieurs activités aussi intéressantes les unes que les autres.

Les visiteurs auront l'embarras du choix entre les visites guidées, les fouilles archéologiques, les ateliers et les démonstrations, les manipulations d'objets paléohistoriques et les dégustations de mets autochtones.

Voici les thèmes de même que l'horaire de ces activités: plantation d'arbres de la paix (6 juillet à 13h), fouilles archéologiques publiques (7 juillet de 10h30 à 17h), atelier de fabrication de paniers en frêne noir (14 juillet de 11h à 16h30), démonstration de construction d'un canot d'écorce (21 juillet de 11h à 16h30), atelier de fabrication de poupées en feuilles de maïs (28 juillet de 11h à 16h30), fouilles archéologiques publiques (3 et 4 août de

10h30 à 17h), atelier dédié à l'utilisation artisanale du piquant de porc-épic (11 août de 11h à 16h30), dégustation de mets traditionnels amérindiens (soupe/poisson fumé/pain banik) (18 août de 11h à 14h30) et atelier de portait sur l'utilisation du maïs et de ses feuilles (1er septembre de 11h à 16h30).

Les gens du Haut-Saint-Laurent et des environs sont cordialement invités à profiter de ces activités pour visiter la reconstitution d'un village iroquoien du quinzième siècle et de ses équipements d'époque, le jardin traditionnel, l'exposition Klonhekwia et le parc archéologique qui commémorent le plus important village iroquoien du Saint-Laurent mis au jour au Québec.

Le site est ouvert du mardi au dimanche de 10h à 17h et ce, jusqu'au 2 septembre 2002. Pour plus d'informations, il faut composer le (450) 264-3030 ou encore le 1-866-690-3030.

Grâce aux élèves de l'école Notre-Dame de Huntingdon Les habitants d'un village de l'Inde ont maintenant un puits d'eau potable

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les élèves de l'école Notre-Dame de Huntingdon se sont serrés les coudes l'automne dernier en vue de venir en aide à un petit village de l'Inde confrontée à des problèmes d'approvisionnement et d'accès à l'eau potable.

Tout comme l'ont fait les jeunes de l'école Notre-Dame-du-Rosaire d'Ormstown un an plus tôt, les écoliers de Huntingdon ont mis sur la solidarité et sur l'entraide afin d'améliorer les conditions de vie des habitants d'un autre coin du globe. Par l'entremise de la direction et avec la collaboration des enseignants, ces enfants se sont donnés la main pour venir au secours d'une communauté d'un pays en voie de développement.

Les élèves de Huntingdon avaient eu une idée tout à fait originale afin d'accumuler des fonds pour la construction d'un puits dans une localité de l'Inde. Du 12 au 23 novembre derniers, les jeunes ont pu se faire remettre deux dollars chacun par leurs parents en effectuant tout seuls une tâche ménagère ou de menus travaux chez eux ou dans leur entourage, comme balayer la cuisine familiale, passer l'aspirateur à la maison ou encore faire la vaisselle. Les enfants ont réussi à recueillir tout près de 710\$ sur un objectif de 650\$.

Grâce aux dons amassés par ces élèves, un puits a été construit dans la municipalité de Katryal, située dans l'État de l'Andhra Pradesh en Inde. Pour les villageois de Katryal, cet appui des jeunes signifie de meilleures conditions de

vie et surtout une amélioration au niveau de leur santé et de leur hygiène. Avec plus d'accès à de l'eau de qualité, les personnes peuvent maintenant boire de l'eau potable, cultiver des jardins de légumes et, en général, réduire les risques de contracter des maladies causées par la consommation et l'utilisation d'eau contaminée. Le puits signifie aussi que les femmes et les enfants du village, qui ont souvent la responsabilité de puiser l'eau, n'auront plus à marcher de longues distances pour chercher et transporter l'eau, a indiqué Jennifer Lalonde, coordonnatrice des communications de la Société du Partage, une organisation à but non lucratif qui œuvre pour la réduction de la pauvreté dans les pays en voie de développement et la promotion de la solidarité et de la coopération du Canada.



Grâce aux dons amassés par les élèves de l'école Notre-Dame de Huntingdon, un puits a été construit dans la municipalité de Katryal, située dans l'État de l'Andhra Pradesh en Inde.

En plus de contribuer à améliorer la qualité de vie des résidents d'une communauté d'un pays étranger, ce projet a fait en sorte que les écoliers de Huntingdon pouvaient permettre à des peuples défavorisés d'améliorer leur sort et d'espérer vivre des jours meilleurs. Pour ces élèves, cette initiative de coopération internationale leur a démontré qu'ils sont en mesure d'améliorer le monde qui les entoure et qu'ils peuvent apporter des changements positifs dans la vie des autres. En même temps, ils en ont appris davantage sur l'importance de l'eau potable et sur la culture indienne, a souligné Mme Lalonde.

Ce projet a été réalisé dans le cadre du programme «Les enfants changent le monde», coordonné par la Société du Partage et auquel 5 700 enfants du Québec et de l'Ontario ont pris part.

Un garçon de dix heurté mortellement par une voiture à Très-Saint-Sacrement

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un garçon de dix ans de Howick a perdu la vie après avoir été heurté par une voiture samedi après-midi vers 14h à Très-Saint-Sacrement.

La victime, Benoît English, voulait suivre son frère en train de cueillir des roches sur une terre agricole et était à traverser le chemin des Anglais lorsqu'une automobile a surgi et l'a frappé. L'enfant fut heurté en plein centre de la voie et sur la force de l'impact, il s'est retrouvé sur le

capot du véhicule, selon le détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec.

Lorsque les secouristes sont intervenus auprès de lui, le gamin ne présentait plus de signes vitaux. Il a été conduit au centre hospitalier Barrie Memorial d'Ormstown où son décès fut constaté.

Le véhicule était conduite par une dame de 46 ans de Howick. La dame, en proie à un grand choc nerveux, a été conduite à l'hôpital.

Il semble qu'aucune accusation se sera portée contre l'automobiliste à la suite de ce drame puisqu'elle circulait pas à une vitesse excessive au moment du drame.

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

CHINIEN, Francis - À Ste-Agnès-de-Dundee le 25 juin 2002 à l'âge de 60 ans est décédé M. Francis Chien époux de Marie-Lise Chabot. Outre son épouse il laisse dans le deuil ses deux filles Virginie et Alexandra, son frère Christian (France Boutin), deux neveux ainsi que plusieurs parents et amis(es). La famille ont reçu les condoléances à l'église St-Joseph de Huntingdon le samedi 29 juin 2002. Les funérailles ont eu lieu le samedi 29 juin 2002 à 11 heures. Prière de ne pas envoyer des fleurs des dons à l'Association Diabète du Québec, 5635, rue Sherbrooke est, Montréal (Québec) H1N 9Z9, seraient grandement appréciés par la famille. Direction funéraire: Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170, rue Châteauguay, Huntingdon.

REMERCIEMENTS

La famille de feu Gilberte Émond Galipeau désire remercier sincèrement parents et amis pour leurs marques de sympathie lors du son décès survenu le 4 juin 2002. Sincères remerciements aussi pour les offrandes de messes, cartes, fleurs, dons, appels, assistance au salon et aux funérailles. Nous désirons remercier l'Hôpital Barrie Memorial, pour les excellents soins donnés. Veuillez considérer ces remerciements comme personnels.

Marielle, Gaetane, Yvon et Roma

Remerciements



Alice Lalonde
Hébert
1912-2002

Suite au décès de Alice Lalonde Hébert, épouse de feu William (Bill) Hébert, ses enfants Jean-Guy, Marie-Marthe, Louise, feu Louis, François, Madeleine, feu Marcel, et Liliane, désirent remercier les parents, amis et collègues de travail qui lui ont rendu un dernier hommage suite à son décès survenu le 16 juin 2002. Nous tenons à vous témoigner notre reconnaissance aux nombreux gestes de sympathie et d'appui que vous avez posés. Que chacun de vous considère ces remerciements comme lui étant adressés personnellement. Nous voulons remercier tout le personnel du 21^{ème} étage du centre hospitalier de Huntingdon pour les soins donnés à notre mère durant ces dernières années.



**Rodrigue
Montpetit & Fils**
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE • 264-5364

LA SOURCE
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

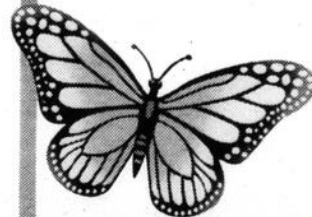
Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année g6436-080502



Attrapez la fièvre du printemps

avec un

Abonnement à



Un abonnement
constitue
un excellent
cadeau

Économisez
35%
sur le
prix en
kiosque

LA SOURCE

66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON, QC, J0S 1H0
(450)264-5364 • FAX 264-9521

Zone local: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

SEULEMENT \$32.00 (LOCAL) par an
\$39.50 (HORS ZONE)
Abonnement E-U.: \$55.00 (FondsCDN)
ou \$37.50 (Fond E-U)

Nom
Adresse
Code Postal

Le journal qui fait vraiment partie de votre communauté

Quelque 200 véhicules attendus au derby de démolition de Saint-Chrysostome

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les mordus de sensations fortes ont tout intérêt à prendre la direction de Saint-Chrysostome les 13 et 14 juillet prochains. C'est lors de ces deux journées que des dizaines de bolides se retrouveront dans cette municipalité pour le plus important derby de démolition de véhicules au Québec.

C'est à nouveau sur le terrain du 400, rue Saint-Antoine que se déroulera ce grand spectacle qui sera pour ainsi dire à tout casser. Quelque 150 casse-cous, venus d'un peu partout grande partie du Québec, seront là pour procurer aux nombreux spectateurs des moments pour le moins excitants.

Les pilotes qui prendront part à cette compétition proviennent du Haut-Saint-Laurent et de Valleyfield mais aussi de Lachute, des Bois-Francs, de la Beauce et de Montréal. Au nombre des participants qui ont déjà confirmé leur présence figurent des noms connus des amateurs comme Stéphane Bouthillier de Howick, le champion provincial dans la catégorie des «gros pick-up», de même que Martin Isabelle de

Saint-Jean-sur-Richelieu qui avait remporté les grands honneurs l'an dernier son titre et François Rochefort de Saint-Chrysostome, détenteur du titre du côté des «mini-pick-up». Des dames seront aussi parmi les concurrents.

Répartie sur deux jours, la compétition comptera plus d'une vingtaine d'épreuves qui impliqueront 205 véhicules. Le public pourra assister au championnat provincial de démolition de «pick-up» d'un demi et trois quarts de tonne et aussi aux courses pour «mini-pick-up». Les camions de type «full size van» seront également de la partie à titre d'attraction spéciale. Les épreuves pour les voitures quatre, six et huit cylindres dans les classes «stock» et «modifiée» seront de retour cette année. Les meilleurs concurrents dans chacune des catégories vont se partager 10 000\$ en bourses à l'issue de cette compétition. «Ce devra donner un show électrisant pour les spectateurs parce que justement, il y en aura pour tous les goûts», estime le promoteur Di

Cette année, la compétition sera rehaussée de la présence de quelques invités de marque. Le célèbre Ti-Guy Émond, ex-chroniqueur du Journal de Montréal, sera présent pendant les deux jours. Il participera au spectacle du rock de la défunte émission «Épopée Rock» Joey

Tardif le samedi soir et le lendemain dès 13h, il se retrouvera en piste pour démontrer comment il peut se tirer d'affaire au volant d'un bolide.

La chanteuse Marie-Chantal Toupin sera aussi de passage à Saint-Chrysostome pour le derby. L'artiste sera présente sur le site des épreuves dimanche en qualité de porte-parole officielle de Leucan.

Tout comme les années passées, le derby de démolition de Saint-Chrysostome viendra en aide à Leucan, auquel une portion des profits lui seront versés. Pour chaque billet vendu, un dollar sera remis à l'organisme qui recueillera aussi les recettes venant des ventes de «moitié-moitié» et les pourboires obtenus aux kiosques de bières et de rafraîchissements.

Fort de l'apport de 150 bénévoles qui mettront la main à la pâte et du soutien financier

Une autre victoire pour le pilote Richard Beauchamp

Yvan Lavoie
COLLABORATION SPÉCIALE

Le pilote automobile Richard Beauchamp d'Ormstown a poursuivi sur sa lancée en enregistrant une autre victoire, en série CASCAR le 22 juin dernier tandis que son fils Charles-David a pris le sixième rang en Série Challenge Américain.

Parti de la septième position, Richard Beauchamp s'est retrouvé en quatrième place au sixième tour puis en troisième position au douzième tour après un dépassement par l'extérieur avant de se retrouver bon deuxième au treizième tour après un autre dépassement par l'extérieur. Ce n'est finalement qu'au dix-neuvième tour que le coureur d'Ormstown atteindra la première place et qu'il conservera jusqu'à la fin de l'épreuve de 100 tours, tout en maintenant une avance de trois à quatre longueurs de voiture sur ses rivaux. Richard Beauchamp était accompagné sur le podium de Jim Patrick et de Daniel Charest.

Après cette troisième course comptant pour le Championnat CARQUEST à Saint-Eustache, Richard Beauchamp se retrouve au premier rang du classement général.

Quant à Charles-David Beauchamp, il a obtenu une sixième place à la course en série Challenge Américain, ce qui lui confère le septième rang au classement des pilotes.

64e édition des Régates Molson Ex de Valleyfield Les meilleurs pilotes d'hydroplanes en action sur la baie Saint-François

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les Régates Molson Ex de Valleyfield sont de retour en 2002. La 64e édition de cette compétition-reine du motonautisme, qui a attiré 146 000 personnes l'an dernier, se déroulera les 5, 6 et 7 juillet prochains.

Durant ces trois jours, la capitale du Suroît accueillera la crème des pilotes d'hydroplanes d'un peu partout en Amérique du Nord. Les meilleurs pilotes rivaliseront d'adresse et d'habileté sur la baie Saint-François pour tenter de ravir la part du lion de la bourse totale de 175 000\$.

En dépit de la retraite du vétéran Jean Théorêt, les amateurs de sensations fortes devraient en avoir plein la vue en voyant à l'oeuvre quelque ... coureurs. Ces concurrents sont regroupés dans les catégories 1,5 litre, 2,5 litres, 5 litres, JSS, CanAm/PS, SST 120, GNH et UL.

Parmi les compétiteurs que le public devra surveiller de près, il y a Patrick Haworth de Grande-Ile. Ce pilote, qui conduira sa propre embarcation baptisée Valleyfieldhydro.com dans la classe 5 litres, avait remporté la victoire à Valleyfield l'an dernier dans cette même catégorie.

En plus d'offrir des épreuves de haut niveau aux spectateurs tout au long du week-end prochain, les Régates Molson Ex de Valleyfield proposent une programmation d'activités tout aussi variées les unes que les autres, devenant un véritable happening à la fois sportif et culturel. Depuis le 29 juin et jusqu'au 6 juillet, des grands noms de la scène musicale se produisent sur une vaste scène extérieure érigée dans le parc Delpha-Sauvé. Pour clore les festivités, un magnifique feu d'artifice aura lieu le dimanche 7 juillet à 22h.

Pour plus d'informations sur les activités des Régates Molson Ex de Valleyfield, il est possible de consulter le site Internet suivant: www.regates.ca.

Doug Vandor prendra part à la Coupe du monde et au championnat du monde d'aviron

Serge Proulx et
Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le jeune avironneur Doug Vandor a pris la décision de se rendre en Colombie-Britannique l'automne dernier pour s'entraîner et mettre toute les chances de son côté afin de se hisser parmi les meilleurs au Canada et ainsi représenter son pays aux Jeux Olympiques d'Athènes de 2004.

L'athlète d'Ormstown ne regrette pas sa décision car il y a près de deux semaines, en compagnie de son partenaire Ian Brambell de Victoria, il a devancé le duo formé de Gavin Hassett et John Mandick avec moins d'une seconde d'écart pour se mériter une place sur l'équipe canadienne qui participera à la Coupe du Monde de quatre sans barreur en Angleterre au début du mois de juillet.

Vandor se rendra également à Lucerne en Suisse. S'il réussit de bonnes performances, il fera partie de l'équipe qui représentera le Canada aux championnats du monde prévus en septembre à Séville en Espagne.

Si les Jeux Olympiques d'été avaient eu lieu cette année, l'athlète d'Ormstown serait de la partie.

Doug Vandor s'entraîne au centre national de Victoria depuis l'automne dernier et il ne regrette pas d'avoir choisi de mobiliser ses énergies

sur l'entraînement, même s'il est encore en grande forme.

Pour vous donner un aperçu de sa condition physique, l'équipe de troisième position a terminé à neuf secondes du duo Vandor-Brambell. L'écart est immense.

Le jeune avironneur d'Ormstown se trouvait l'an dernier à Lucerne en Suisse où il représentait le Canada à ces championnats mondiaux d'aviron. Le jeune homme, un diplômé du Châteauguay Valley High School, se trouvait au sein de l'équipe de niveau poids léger de huit hommes sélectionnée par Aviron Canada pour représenter le pays à cette compétition annuelle de niveau international.

En dépit de solides prestations dans les deux courses auxquelles ils ont participé, Doug Vandor et ses partenaires n'ont pas joué de chance et ont raté leur chance de décrocher le titre mondial tant convoité. La formation canadienne avait dû faire face à de sérieux rivaux dans sa catégorie, ce qui fait qu'elle n'avait pas réussi à monter sur l'une des marches du podium.

Choisi le 5 août 2001 à titre de membre de l'équipe nationale, il s'est joint à un groupe de jeunes hommes et femmes d'un peu partout à travers le Canada qui a pris part aux épreuves en simple, en double, à quatre et à huit rameurs.

Le jeune avironneur d'Ormstown a commencé à pratiquer cette discipline en 1996 à l'Université McGill. Il a pris part en 1998 aux Canadien Henley Regatta à St. Catherine's en Onta-

rio, où son équipage de quatre occupants a décroché la médaille d'or. La même année, dans l'épreuve en duo, il a gagné la médaille de bronze lors des Jeux du Commonwealth qui s'étaient déroulés à London en Ontario.

En février 2001, il fut invité à se joindre au programme national d'entraînement à Victoria. Depuis, il se consacre à l'entraînement à temps plein afin de pouvoir réaliser son rêve de représenter le Canada aux championnats du monde.

Doug Vandor devrait faire un tour dans la région après la Coupe du Monde avant de se préparer pour les championnats du monde.

Avec Julien Galipeau, Doug Vandor est le deuxième athlète de la région à viser une participation aux Jeux Olympiques d'Athènes en 2004.

de nombreux commanditaires locaux et régionaux, le comité organisateur anticipe une foule aussi sinon plus imposante que l'an dernier à cette compétition qui se tiendra beau temps mauvais temps. L'an dernier, quelque 6 000 personnes avaient assisté aux épreuves réparties sur deux jours.

Pour plus de renseignements ou pour se procurer des billets, il faut entrer en contact avec Donald Bourdeau au (450) 826-4888 ou avec Yvan Bourdeau au (450) 826-0349.

MEGA-VENTE DE GARAGE
SAM. - DIM. 6-7 juillet
51 rue Pigeon, Huntingdon
Articles variés
Beau temps, mauvais temps

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
ADDS HUNTINGDON
Vendredi, 12 juillet, 1:30 p.m.
5 Prince, Huntingdon
Bienvenue à tous

CLUB CURLING HUNTINGDON
SOUPER SPAGHETTI
Samedi 13 juillet
SALLE PAROISSIALE ST-JOSEPH
Adultes: \$7.00 (incluant danse)
5-10 ans: \$3.00 • Billet familial: \$20.00
Souper: 16h30 - 20h30
Danse suivra - Musique par "Back to Basics"
Danse seulement \$3.00

ATTENTION
CHERS(ES) LECTEURS ET LECTRICES
afin de mieux vous servir
LE GLEANER & LA SOURCE
ont maintenant de
nouvelles adresses courriels
pour votre publicité
pub@gleaner-source.com
editorial français ou contacter
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
editorial anglais ou contacter
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com
pour vos demandes
générales
info@gleaner-source.com
pour contacter la direction
acastagnier@gleaner-source.com
Vous pouvez toujours nous
rejoindre par téléphone au
(450) 264-5364,
par télécopieur au (450) 264-9521
ou à nos bureaux au
66 Châteauguay, Huntingdon,
QC J0S 1H0
Bientôt disponibles nos
pages sur la toile

BOUTIQUE
LA BOBINETTE
9, rue Dalhousie,
Huntingdon
(450) 567-9594
VENTE FINALE
Vêtements & accessoires
d'enfants 0-8 ans
Tout doit être vendu
avant VENDREDI,
26 JUILLET 2002

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

FONDATION FISSURES
FOUNDATION CRACKS
A votre service depuis 1984
SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ
• Infiltration d'eau et fissures de béton.
• Installation de membranes et drains français.
• Service de Mini Excavation.
• Réparation de fondations en blocs de béton.
• Calfeutrage commercial/industriel.
Rive-Sud : 450-691-5170
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité
Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

Hydro Québec

Avis aux entreprises régionales

Veuillez consulter le site Internet des appels d'offres d'Hydro-Québec :

www.hydroquebec.com/soumissionnez

OBJET : APPEL DE SOUMISSIONS N°10780340

CENTRALE DE BEAUHARNOIS (Projet THAR-2001-D321A-40)

Travaux de construction de bassins de récupération d'huile de transformateurs 13,8-120 kV comprenant les travaux de démantèlement, de réparation du tablier du barrage et de raccordements électriques.

Pour plus d'informations, vous pouvez communiquer avec le conseiller régional de votre région dont les coordonnées apparaissent sur le même site.

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

CABANON: (remise à jardin) 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450) 444-0757. (03)

PORTES, patio, jardin, etc. et fenêtres neuves, grand choix. Tél.: jour 827-2913, soir 827-2685. (A-1)

TRACTEUR Massey Ferguson: presse à foin New Holland modèle 311 très propre; batteuse White modèle 806, table à grain & table à maïs. Tél.: 264-2528. (06)

GRAINES de sarrasin, \$20/40 kilos. Tél.: 829-3951. (A-1)

GO-CART, Carters 6 hp., 1 an. Tél.: 247-3455, après 18h. (A-1)

CHEVROLET 1988 Pick-up, 3/4 tonne, \$1,200. Tél.: 264-0147. (A-1)

MINI laveuse/sécheuse, excellente condition, \$400. Tél.: 264-6376. (A-1)

ÉQUIPEMENTS de bureau. Tél.: 829-2362. (A-1)

FORD Galaxie 500, 1964, 60,000 miles, 4 portes, rouge et blanc, très propre, \$4,800\$. Tél.: (450) 264-4927. (A-1)

CHAÎNE pour nettoyeur d'étable idéal, 90' long, dalots 16-1/2", tourne à gauche, 15 mois. Ferme Caverhill 829-3685. (A-1)

À VENDRE

SOUFFLEUR à maïs ou à foin de marque Dion, gros modèle en état neuf. Prix demandé \$1,350. Tél.: 825-2286. (A-1)

LAPINS nains (450)265-8560 demandez Steve. (B-1)

MAISONS À VENDRE

TERRAIN, Coteau Landing, infrastructure, payée, arpenté, prix évaluation municipal. A qui la chance. Tél.: (450) 764-9231 après 18h. (A-1)

À LOUER

HUNTINGDON, grand commercial, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058. (05)

HUNTINGDON: 4-1/2 50A Churchill, pas d'animaux, \$365/mois. Tél. (450) 699-4058. (A-1)

ESPACE commercial à louer, approximativement 2,400 pi. ca., au 750 Rte 201, Ormstown. Tél.: 829-3773. (A-1)

HUNTINGDON: 4-1/2 à louer, libre immédiatement. Pour information Raymond. (450) 826-3401 or paget (514) 361-9871. (A-1)

HUNTINGDON grand 5-1/2, 33 rue Bouchette, \$425/mois. Libre immédiatement. Tél.: 264-5209. (E-1)

À LOUER

LOGEMENTS à Ormstown, Franklin Centre et Hinchinbrooke à louer. Tél.: 829-2362. (A-1)

VOUDRAIT ACHETER

SCOOTER en bonne état pour jeune fille. Tél.: 264-2528 après 5 p.m. (06)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés un technicien Microsoft certifié, téléphonez Stanley 264-4781. (10)

TROUVÉ

JEUNE chienne Golden Retriever. Trouvée à Herdman. Pour réclamer ou adopter, appelez 264-5353, semaine. (A-1)

JEUNE femelle husky trouvée à Huntingdon, 26 juin. Tél.: 264-6376. (A-1)

BERGER allemand femelle mélangée, 2-3 ans. Trouvée à Powerscourt. Pour réclamer ou adopter, appelez 264-5353, de 9h00 à 16h30, semaine (A-1)

Pour 5\$ de plus
"taxes incluses",
augmentez
votre
visibilité!
Votre petite annonce
sera publiée dans le
Journal
St-François
(Valleyfield)
ou
Journal
L'Information
(Châteauguay)
(Heure de tombée,
vendredi 12h)

La Petite Grange OFFRE D'EMPLOI
PÂTISSIER(IÈRE)
DIPLOMÉ(E)
Valleyfield
Tél.: 371-3510
g7413m030702

PROVINCE DE QUÉBEC
MUNICIPALITÉ DU VILLAGE DE HOWICK
AUX CONTRIBUABLES DE LA SUSDITE
MUNICIPALITÉ
AVIS PUBLIC
est par la présente donné par la soussignée, Claudette Provost, secrétaire-trésorière de la susdite municipalité, que les règlements :
- 01 How 02 modifiant le règlement de zonage 04 How 87
- 02 How 02 modifiant le règlement de construction 10 How 95
sont entrés en vigueur le 12 juin 2002 à la suite de la délivrance d'un certificat de conformité émis par la MRC Le Haut St-Laurent à l'égard de ces règlements.
Ces règlements ont pour but :
- 01 How 02 règlement modifiant le règlement de zonage numéro 04 How 87 concernant les piscines, thermopompes et clôtures.
- 02 How 02 règlement modifiant le règlement de construction numéro 10 How 95 afin d'inclure les fortifications.
Donné à Howick ce 27 ième jour de juin 2002.
Claudette Provost
Secrétaire-trésorière
g7556je030702

Commission scolaire New Frontiers
214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4
Tél.: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643
AVIS PUBLIC
MODIFICATIONS DE RÈGLEMENTS
Avis Public est par la présente donné que le Conseil des commissaires de la Commission scolaire New Frontiers adoptera à une séance le 3 septembre 2002, à 20h, à l'École primaire Howick, 5, rue Lambton, Québec, un règlement modifié quant aux séances régulières du Conseil des commissaires ainsi qu'un règlement modifié quant aux séances régulières de son Comité exécutif, et ce, conformément à la Loi sur l'instruction publique. Les projets desdits règlements peuvent être consultés au centre administratif de la Commission scolaire au 214, rue McLeod, Châteauguay, Québec.
FERMETURE DES BUREAUX
Avis public est par la présente donné que les bureaux du Service des taxes scolaires et du Centre administratif de la Commission scolaire New Frontiers, 214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4, seront fermés du 15 au 26 juillet 2002, inclusivement.
Donné à Châteauguay, Québec, ce 28e jour de juin 2002.
Linda Donohue
Secrétaire générale
g7130m030702

LA SOURCE
Le journal qui fait vraiment partie de votre communauté

À VENDRE
par le propriétaire
Châteauguay, New York
350 ACRES DE CULTURE
100 ACRES DE CHAMPS
Excellent drainage
Contrat de fumier
Contactez Thomas McAbee
585-243-5174
g7125m030702

COVER-ALL
Building Systems
Maintenez la valeur de votre équipement
V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME
Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net
g7558m030702

Autobus
Roland
LeDuc inc.
RECHERCHE
MECANICIEN
D'AUTOBUS SCOLAIRE
• Connaissance moteur diesel
• Notion en électricité
• Disponible à suivre le cours de compétence PEP (SAAQ)
• Connaissance de l'anglais, un atout
• Classe 1 ou 2 (permis de conduire) ou apte à passer le permis de classe 2
• Certificat de compétence conducteurs d'autobus scolaires ou apte à obtenir le certificat
Tél.: (450) 264-2166
Fax: (450) 264-9728
g7482m260602

Philippe Taillefer & Fils
Construction Générale
License R.B.Q. 1809-2528-75
SPÉCIALITÉ
TOUT GENRE
DE TOITURE
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213
g7246-4-270603

Résidentiel • Commercial • Industriel
Estimation gratuite
Garantie par écrit
Couvreur D'Arout
ROOFER
Spécialités :
Rénovation de toitures
Bardeaux d'asphalte
Toiture de tôle
Déneigement de toitures
Stéphane
Fax: (450) 264-3901
Jocelyn
(450) 373-2022
g7558m030702

LECUYER
Manufacturier de produits de béton
Compagnie oeuvrant dans la préfabrication d'éléments en béton recherche des candidats dynamiques pour son usine de St-Rémi.
JOURNALIERS À LA PRODUCTION
• Être habile et avoir une bonne dextérité
• Avoir déjà travaillé dans une entreprise manufacturière
• Être en bonne forme physique
SOUDEURS TACKERS
• Avoir de l'expérience en soudure
• Être habile, débrouillard et avoir une bonne dextérité
Salaire de 11,00\$/h à 13,51\$/h
selon l'expérience
Veuillez envoyer votre C.V. chez :
Lécuyer et Fils Ltée
17, rue du Moulin, St-Rémi, Qc, J0L 2L0
ou envoyez-le par télécopieur au : **450-454-7254**
à l'attention de **Karine Bourrelle**
g7443m030702

CONSTRUCTION
JEAN LATREILLE INC.
264-3245
HUNTINGDON
License R.B.Q.
1632-8726-34
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
• PRODUITS EN CIMENT
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION
g725

ECOWATER
CANADA LTD. **LES POMPES**
RUSSELL INC.
3 à 4 sacs de sel par année seulement
- Osmose d'inversion
- Adoucisseur
- Filtre soufre - fer
- Lampes UV
1620 D Route 201
Ormstown • (450) 829-2236
g6606m010502

Ormstown Blood Clinic goes over the top with 156 donors

Ormstown held an especially successful Héma-Québec Blood Donor Clinic on Monday June 17 at the local Recreation Centre.

Organizers were delighted when the day's effort surpassed the objective of 125 donors by more than 30. A total of 156 donors, including nine first-timers, showed up to give blood.

Reporting on the clinic, Doreen Gruer made special mention of the various Ormstown service clubs and other groups who

helped with the clinic: the Ormstown Firemen, the Lions' Club, the Ladies of the Ormstown Curling Club, the Anglican and Presbyterian churches, as well as all those who made telephone calls and worked at the clinic. "And of course, above all, thanks to all who gave blood!" she said.

Art contest

For the second year in a row, there was an art contest held in connection with the clinic. Two area schools (Franklin Elementary and St. Joseph's School in Huntingdon) participated. The various sections depicted the Transportation of Blood, How Blood Saves Lives, and the Work of Volunteers. Special thanks went to St. Joseph's teacher Geraldine Vanbergen



Winning pupils at Franklin School (left to right) were Kira Welburn, Grace Stevenson and Amber Maither. Doreen Gruer presented them with their prizes. (Photo: courtesy FES)

who organized the contest.

The winners were:

Section A - Grade 1 (St. Joseph's): 1st prize, Cassandra Parent; 2. Lawrence Dubreuil-Brisson; 3. Sara Martin.

Section B - Grade 2 (Franklin Ele-

mentary): 1. Amber Maither; 2. Grace Stevenson; 3. Kira Welburn.

Section C: Grade 3 (St. Joseph's): 1. Nickolas Robidoux; 2. Brandon Arnold; 3. Matthew Heaton.

Section D: Grade 5 (St. Joseph's): 1.

Natasha Trepanier & Stacey Arnold; 2. Jade Leahy; 3. Jeremy O'Connor.

Section E: Grade 6 (St. Joseph's): 1. Chloe Galipeau (Gr. 5); 2. Amanda Picard; 3. Blaine Sullivan.

(DG/JT)



At St. Joseph's School, a happy gang of winners displayed their drawings. (Photo: courtesy St. Joseph's School)

Worms, frogs and river water will be under scrutiny next year

Judith Taylor
THE GLEANER

Huntingdon Academy students will be out and about next year, keeping an eye on the local river environment, thanks to a \$6,500 grant from a private foundation promoting science studies.

Sampling water quality, waiting for the annual freeze-up and thaw, and checking on worm and frog populations are just a few of the things they may be doing.

"Given that the Academy borders on the Chateauguay River, the waterway lends itself to scientific explorations," said Academy principal Lindsay Baker in announcing the funding. "As well, students will use their findings and the data they gather to apply to other subjects, such as math and language arts."

As they monitor the quality of the river water over time, the pupils will also be learning all kinds of things

about local wildlife. They will be able to share their findings with Environment Canada's Ecological Monitoring and Assessment Network, which includes specialized programs such as Frog Watch, Ice Watch and Worm Watch.

Community involvement

The whole project is expected to begin with a discussion group involving students and staff. This group will consider the overall theme of "Engaging Students in School Life through Environmental Sustainability", with the view to linking the school project with the larger community in a variety of ways.

As they learn about local wildlife, and what makes life hazardous for some species, the students may come up with ways to improve the local ecology. They will communicate these ideas by writing newspaper articles, and will get involved in local affairs by attending Huntingdon Town Council

meetings, and meetings of other municipal bodies bordering the river.

One idea already taking form is the possibility of organizing a Beautiful Village Contest for riverside communities. The winner would be the municipality which is judged the most "river-friendly".

Later, a committee made up of staff and community representatives will hold brainstorming sessions to come

up with ideas on improving the quality of river water and the local environment in general. This will help the students understand the particular situation in Huntingdon, and what they can do to help.

"The whole project allows them to take part in real scientific research while learning to apply their knowledge in the real world," said Mrs. Baker.

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RAGINE, Jr.
ARCHITECTURAL
TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

DOLORES PILON
NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateauguay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL
STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Glaude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
77B Chateauguay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr. Shannon S. Whalman
(450) 247-0090
334 CHATEAUGUAY ST. HUNTINGDON, QUEBEC J8T 1G6

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2024, route 201, Howick QC J8T 1G6
Sales
Service
Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

KINDRID Pet Care Services
Canine Behavior Consultants
Tellington Touch
Private Training & Workshops
Home Boarding & Pet Sitting
DIANE GAY
Certified Trueth Practitioner - "The Touch that Teaches."
450-825-2665

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 6:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

HENRI LEMYRE
NOTARY
800 NOTRE DAME
ST-RÉMI, QUE. J0L 2P 0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

SPECIALS BLOOD PUDDING \$4.50/unit PORK AND BEEF SAUSAGES 2.89\$/lb BACON 3.99\$/lb 10 LBS and more 3.89\$/lb PORK LOIN 2.69\$/LB				BOUCHERIE VLAU INC. QUALITY MEAT GUARANTEED WHOLESALE AND RETAIL GIFT CERTIFICATE AVAILABLE			
1/2 BEEF 2,59\$/lb APRX. 300 lbs.		BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs. 4,49\$/lb		FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs. 2,39\$/lb			
1/2 PORK 1,25\$/lb		HIND QUARTER OF BEEF 2,99\$/lb APRX. 200 lbs.		HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3,79\$/lb			
Slaughtering service (\$20/head) Cutting & wrapping (\$0.27/lb) and transport for PORK - BEEF - VEAL - LAMB							
SPECIALITIES • MEAT FOR FREEZER • OLD FASHION SMOKED HAM TEL.: 247-2130 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD HOURS: MON-TUE-WED: 9 AM to 5 pm THURS-FRI: 8 am to 9 pm / SAT: 8 am to 5 pm / SUN: CLOSED							
SMOKED LEG OF HAM 1.79\$/lb Price guaranteed for 7 days							

Two main parties stunned by by-election losses

by Glenn Wanamaker
for Quebec Community Newspapers

The Liberals of Jean Charest have headed off into summer humbled, perplexed, maybe even stunned by their 0 for 4 performance in last week's by-elections. But at least they seem united behind their leader.

The same cannot be said for the PQ and Premier Bernard Landry. They're limping out of town, confused, divided, and not at all sure about the direction of their party.

Treasury Board president Joseph Facal sent his colleagues on their unsteady way by grabbing them by the shoulders and shaking them real hard.

The PQ, he said, must take a penetrating look at its program and its relationship with the largest segment of voters, the middle class.

He questioned his party's devotion to the "sacrosanct Quebec model" of economic development, its reliance on the usual suspects (unions, business groups and the like) for advice when it should re-connect itself to "the silent majority", and the idea that the PQ should tie itself to the left of the political spectrum.

Move with the times

Sovereignists should not abandon their dream, he said, but somehow the party must move with the mood of the people.

Facal's outburst may have been an emotional reaction to the PQ's loss of three more seats. But it wasn't off-the-cuff. He arrived at the media microphone with prepared notes.

The Premier, however, wasted no time in answering the call for change. The PQ will remain what it is, he said in essence, thus reinforcing the perception of a rigid, dogmatic leadership, precisely the qualities Facal is criticizing.

By reprimanding Facal for speaking out of turn, the Premier may just be trying to buy some time. But the PQ has already wasted the time it was given by Lucien Bouchard when he resigned almost 18 months ago.

Bouchard had called upon the PQ to rethink its direction and adjust its focus, given the population's indifference to sovereignty. It was an opinion shared by several Cabinet ministers,

grassroots péquistes, and a non-partisan organization of young people.

But when Landry became leader without a campaign, all talk of re-tooling stopped.

Now, the pot-banging has begun, led by a minister with credibility in the party. On the brink of political defeat, Landry has a summer, and no more, to think about it.

LOBBYING LAW

Premier Landry hailed the new law on lobbying transparency and ethics, passed unanimously during the Assembly's final week, as a great achievement, equal to the law adopted 25 years ago on political party financing.

His government though has had to pay a heavy price. His good friend and Cabinet colleague Gilles Baril resigned, after it was disclosed he had vacationed with the head of the lobbying firm Oxygène 9.

So did party director-general Raymond Bréard, who made money as an Oxygène 9 lobbyist from a government program after he had served as Landry's chief of staff.

Those events opened the floodgates to numerous other accusations, creating the unshakable impression that it paid to be a "friend of the régime", even though no laws were ever broken.

"I under-estimated the consequences of certain practices that not long ago were acceptable but are now condemned, and their impact on the population," Landry admitted when the Assembly adjourned.

Whiff of scandal

There's no doubt about that. If there is one straw that broke the back of his government, the whiff of scandal is it. Since January, when Baril's Mexican adventure was revealed, the PQ has been in a free-fall.

Unfortunately for Charest's Liberals, they've been unable to benefit. They too have been hurt, not by their own actions but by the scandals and conflict-of-interest allegations plaguing the federal Liberals.

It's not hard to see why many voters are fed up with the traditional parties. First, the Mulroney government helped its friends, then the Chrétien government did, and then the PQ, albeit to a fairly minor degree. As a result, the

only fresh-faced party on the block, the ADQ, is reaping the benefits.

So what about the new lobbying law? It forces lobbyists to register. And that includes not just the obvious lobbying firms but also special interest groups, including business organizations, unions, professional bodies, and in some circumstances community groups.

Commissioner's job

There is also a lobbying commissioner, whose job is to oversee the rules and conduct investigations. Unlike the federal ethics commissioner, who is named by the Prime Minister, Quebec's commissioner, André C. Côté, a highly respected lawyer, was named by the National Assembly on a two-thirds majority vote. His first job is to write a code of ethics.

In final debate on the bill, Justice Minister Paul Bégin talked about its fundamental goal.

"It's about the ability to know who is influencing whom and why... And we want to know beforehand. We want to know that someone wants to influence a legislative change. We want to know that he's using the services of a lobbyist who's going to be dealing with someone responsible for the public interest.

"So whether it's a civil servant, a minister, an MNA, or someone else in the public service, we'll be able to know what efforts were made and what the results were. So that's extremely important, this question of transparency, and I think the bill will allow us to achieve that."

Many amendments

About 40 amendments were made to the bill, many of them proposed by Liberal MNA Jacques Chagnon (Westmount-St. Louis), who was praised by Bégin for making the law a better one.

Among Chagnon's suggestions was to include non-profit organizations. While most such groups may be strictly altruistic in nature, Chagnon pointed out that one of the most powerful lobbies in the U.S., the National Rifle Association, is a non-profit organization.

In the end, both Bégin and Chagnon agreed the law can never be perfect.

"Are we going to be able to prevent all illegal acts?" Bégin said. "The answer is no. The fact that there is a Criminal Code does not prevent crime. So the law will not stop everything. But it will allow the immense majority [of situ-

ations] to be carried out with transparency."

SUMMER HOMEWORK

The National Assembly has adjourned for the summer but for the participatory citizen, there's much work to be done.

The Culture and Communications Ministry is reviewing its policy on **film and audiovisual production**. To prepare for public hearings from Sept. 17-19, those interested can review two background documents, available from the Ministry's office or on the web at www.mcc.gouv.qc.ca. The deadline for briefs is Aug. 15th.

International Relations Minister Louise Beaudoin has tabled a bill to establish a **Globalization Observatory**, which would gather and make available information on various international issues, including Americas' free trade negotiations.

Public hearings will begin Aug. 20th. Briefs must be submitted by Aug. 8th.

For those interested in **aquaculture**, a parliamentary commission is holding public hearings on a draft law on commercial aquaculture beginning Sept. 10th. Briefs must be submitted by Aug. 29th.

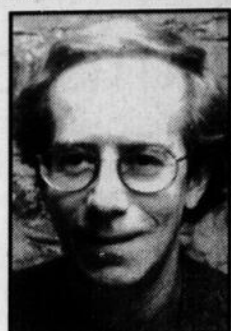
A parliamentary commission will hold public consultations, beginning Sept. 9th, to discuss a working document called **"Corporate social responsibility and responsible investment"**. Briefs must be submitted by Aug. 9th.

The government's proposed **anti-poverty law**, Bill 112, will be discussed at public hearings beginning Oct. 1st. Briefs must be filed by Sept. 20th.

And hearings will begin in the fall to discuss changes to the **parliamentary system**, such as direct elections for the premier, as well as to the electoral system. A policy paper has been published by the minister responsible for institutional reform, Jean-Pierre Charbonneau.

The paper, and all other documents and bills, are available through Communications-Quebec or at www.gouv.qc.ca.

(Glenn Wanamaker can be reached by e-mail at wanamaker@hotmail.com.)



PROVINCIAL CHAMPIONSHIP DEMOLITION DERBY "PICK-UP"

**205
VEHICLES TO
DEMOLISH**

**SATURDAY,
JULY 13 - 6 P.M.**

A few races under the spot lights

Evening Outdoor show featuring Joey Tardif and Guy Emond

**SUNDAY,
JULY 14 - 1 P.M.**

- Provincial Championship pick-up demolition
- 1/2 & 3/4 tons
- Mini pick-ups
- Full size vans

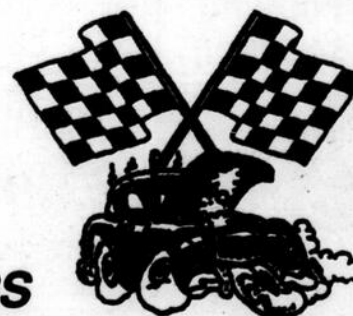
Special Guests
Marie-Chantal Toupin
Jean-Paul Chartrand
Ti-Guy Emond

IN ST-CHRYSTOSTÔME

**SATURDAY &
SUNDAY
JULY 13 & 14,
2002**

**DEMOLITION OF
1/2 TON, 3/4 TON AND
MINI "PICK-UP"
SPECIAL ATTRACTION
FULL SIZE VAN
CARS 4,6 AND 8 CYLINDERS
STOCK AND MODIFIED**

**\$10 000
IN PRIZES**



**ADMISSION
Adults \$10.00
under 10 years FREE**

**Registration in
advance**

**Information
Yvan 450-826-0349
Donald 450-826-4888**



To the benefit the Chevaliers de Colomb of St-Chrysostôme and
LEUCAN: Association for children suffering from leukemia and other cancers.
We are not responsible for accidents. No coolers on premises

Rain or shine



Chevaliers de Colomb

